



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS NASSO • MAAMAR 4

כתיב ה' יחתו מריבו וגו'

Está escrito: “Havaia: quienes
contienden con Él serán quebrantados”



Quienes “contienden con Havaia” son Guevurot separadas de Jésed, que quieren que el juicio se aplique por sí mismo. Solo son quebrantadas cuando el Jésed ilimitado de Arij Anpín, rav jésed, desciende a través de Aba e Ima hacia Zeir Anpín, como muestra la marca de cantilación de dos partes sobre el Nombre; y este descenso, que trasciende el orden natural, se produce mediante la plegaria de tzadikim como Moshé.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/nasso/4/

LA IDEA CENTRAL

Quienes “contienen con Havaíá” son Guevurot separadas de Jésed, que quieren que el juicio se aplique por sí mismo. Solo son quebrantadas cuando el Jésed ilimitado de Arij Anpín, rav jésed, desciende a través de Aba e Ima hacia Zeir Anpín, como muestra la marca de cantilación de dos partes sobre el Nombre; y este descenso, que trasciende el orden natural, se produce mediante la plegaria de tzadikim como Moshé.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

El versículo de Janá plantea una pregunta: ¿quién podría contender con D'os? El Nombre Havaíá es misericordia, pero contiene Guevurá. Esa Guevurá está “incluida en la derecha” y proporciona a Jésed el calor que la vida necesita, así como los rebaños de Yaakov concibieron mediante el calor. La Guevurá separada de Jésed, como en el Mundo de Tohu, se convierte en juicio severo: los acusadores de lo alto, que, como quienes se alegran de la desgracia ajena, quieren que el juicio se aplique por sí mismo, a diferencia de los castigos de la Torá, cuyo propósito es la bondad. Ellos son quienes contienen contra el Nombre Havaíá. El Jésed medido de Zeir Anpín, concedido según las acciones, les deja espacio para acusar; solo el Jésed de Arij Anpín, rav jésed, que fluye por sí mismo, los anula. Debe revestirse en el Jésed de Zeir Anpín, como un alma en un cuerpo, y pasa primero por Aba e Ima: de ahí la marca de cantilación gershayim, de dos partes, sobre el Nombre, y los dos Nombres de “Havaíá, Havaíá” que Moshé hizo descender después del Becerro de Oro. Desde un nivel aún más elevado, Él “truenas” contra los acusadores, y la Guevurá incluida en Jésed se convierte en “fuerza para Su rey”. Esta revelación llega mediante la plegaria de grandes tzadikim y está vinculada con Rosh HaShaná, el día del juicio.

ESQUEMA

- | | | |
|---|---|------|
| 1 | ¿Quién contiene con D'os? | ¶1-2 |
| <hr style="border: 0; border-top: 1px solid #ccc; margin: 0;"/> | | |
| <p>El Nombre Havaíá es misericordia, y la Guevurá que contiene está incluida en Jésed, proporcionando el calor que requieren la vida y el nacimiento. La Guevurá separada de Jésed, como en el Mundo de Tohu, se ramifica en juicios severos, los acusadores de lo alto.</p> | | |
| <hr style="border: 0; border-top: 1px solid #ccc; margin: 0;"/> | | |
| 2 | Los acusadores contra el Nombre Havaíá | ¶3 |
| <hr style="border: 0; border-top: 1px solid #ccc; margin: 0;"/> | | |
| <p>Los acusadores quieren que el juicio se aplique por sí mismo, a diferencia del celo sagrado y de la Guevurá de la Torá, cuyo propósito es la rectificación del pecador; por eso se oponen al Nombre cuya voluntad es Jésed. Koraj y Midián son paralelos. El Nombre del versículo lleva la marca de cantilación gershayim.</p> | | |

3 Dos clases de Jésed

¶4-5

Jésed olam, de Zeir Anpín, se mide según las acciones y deja espacio para la acusación; rav jésed, de Arij Anpín, fluye por sí mismo y anula todos los juicios. Debe revestirse en el Jésed de Zeir Anpín, como un alma en un cuerpo, para que pueda ser recibido y llegar únicamente al lado de la santidad.

4 Los dos movimientos de gershayim

¶6-11

La luz de Arij Anpín llega a Zeir Anpín en dos etapas, a través de Aba e Ima, y así quiebra a quienes contienen con la vav, los seis atributos de Zeir Anpín. Moshé hizo descender los Trece Atributos después del Becerro de Oro: “Havaia, Havaia”, separados por la marca de cantilación, a través de “su rostro”, Jojmá y Biná. Gershayim también significa expulsar, como en el nombre Gershón.

5 “Sobre él, en los cielos, tronará”

¶12-14

Más allá del Jésed revestido, el propio Jésed de Arij Anpín —el rocío de Atika y Moja Stimaá—, por encima del revestimiento, trueno contra los acusadores. El cántico de David habla del “Altísimo”, Arij Anpín, y de las flechas de la Guevurá sagrada que los destruyen.

6 “Y dará fuerza a Su rey”

¶15-16

El lado izquierdo tiene dos aspectos: el que sirve al amor y el que solo aleja, del cual se nutren las fuerzas externas. Una vez quebrantados quienes contienen, toda Guevurá se convierte en fuerza para Maljut. Esta revelación llega mediante la plegaria de tzadikim como Moshé, y el párrafo la vincula con Rosh HaShaná: las nueve menciones del Nombre en la plegaria de Janá, los acusadores en el día del juicio y la realeza de D'os.

CONCEPTOS CLAVE

incluir el lado izquierdo en el derecho לאכללא שמאלא בימינא

La Guevurá (el lado izquierdo) subordinada a Jésed (el derecho) y anulada ante él. Una Guevurá así fortalece la bondad y le proporciona el calor que da vida; la Guevurá que permanece separada se convierte en juicio severo.

los acusadores המקטרגים

Fuerzas de juicio severo, la “escoria de Guevurá”, que quieren que el juicio se aplique por sí mismo. Son quienes “contienen” en el versículo, contra el Nombre Havaia.

Jésed olam חסד עולם

El Jésed de Zeir Anpín, “bondad del mundo”, concedido de manera limitada y medida, según las acciones de las personas; por eso deja espacio para que los acusadores acusen.

rav jésed, el Jésed supremo רב חסד / חסד עילאה

El Jésed de Arij Anpín, que brilla desde el Ein Sof sin límite y fluye por sí mismo, no como respuesta a las acciones. Es la fuente y el “alma” del Jésed de Zeir Anpín, y su revelación anula todos los juicios.

Arij Anpín אריך אנפין

La configuración de Kéter, por encima del intelecto y de los atributos emocionales de Atzilut. Su Jésed y sus Trece Atributos de Misericordia descienden hacia Zeir Anpín por medio de Aba e Ima.

gershayim גרשיים

La marca de cantilación de dos trazos sobre el Nombre en “Havaia: quienes contienen con Él serán quebrantados”. Sus dos movimientos muestran las dos etapas del descenso; además, la palabra sugiere expulsar (gerushin).

los Trece Atributos de Misericordia י”ג מדות הרחמים

Los atributos revelados a Moshé después del Becerro de Oro, que descienden de los trece tikunim de la barba de Arij Anpín. Moshé los hizo descender mediante la plegaria, trayendo el perdón cuando el juicio consideraba que el pueblo no lo merecía.

SECCIÓN 1 • 11-2

¿Quién contiene con D'os?

1 כתיב הי' יחתו מריבו^{1,2} וגוי'. וקשה מי הם המריבים עם הי' ועי' בזהר פי' ויקרא (דף י"ט ע"ב) מה שפי' בשעתא דדינין מתערין ושליטין.³

Está escrito: “Havaia: serán quebrantados quienes contienen con Él (merivo)”, etc. Esto presenta una dificultad: ¿quiénes son los que contienen con D'os? Véase en el Zohar, Parashat Vayikrá (pág. 19b), lo que explica: “Cuando los juicios se despiertan y prevalecen,

El maamar comienza con un versículo del cántico de Janá: “Havaia: serán quebrantados quienes contienen con Él”, y plantea la pregunta evidente: ¿quién podría contender con D'os? Se remite al Zohar, que habla de los momentos en que los juicios (dinin), las fuerzas de severidad, se despiertan y prevalecen.

שלטין על רחמי ורחמי אתכפיין ובשעתא דקוב"ה [דקודשא בריך הוא] אתברך ממבועא דנחלא כדין גברי רחמי ואתכפיין דיני הה"ד [הדא הוא דכתיב] הי' יחתו מריבו וי' כוי' ע"ש.

prevalecen sobre la misericordia, y la misericordia queda sometida; pero cuando el Santo, bendito sea, es bendecido desde la fuente del arroyo, entonces la misericordia prevalece y los juicios quedan sometidos. Como está escrito: “Havaia: merivo será quebrantado”: meriv vav, [quien] contiene con la vav”, etc.; véase allí.

El Zohar describe dos estados. Cuando gobiernan los juicios, la misericordia queda sometida; cuando el Santo, bendito sea, recibe bendición de “la fuente del arroyo”, un flujo que proviene de una fuente superior, la misericordia prevalece y los juicios quedan sometidos. Interpreta la palabra merivo como meriv vav, “quien contiene con la vav”, y el maamar explicará más adelante qué representa la vav.

ולהבין זה איך ענין דינין מתערין נקי' מריבו והענין כי שם הוי' הוא מדת רחמים והגם דשם הוי' הוא בז"א דאצי'

Para comprender esto: ¿cómo es que el hecho de que los juicios se despierten se denomina “quienes contienen con Él”? La explicación es que el Nombre Havaia es el atributo de la misericordia. Y aunque el Nombre Havaia está en Zeir Anpín (los atributos emocionales) de Atzilut,

El Alter Rebe pregunta por qué el despertar del juicio debería llamarse contender con D'os, y comienza su respuesta: el Nombre Havaia es el atributo de la misericordia, como enseña el Midrash: allí donde aparece este Nombre, denota misericordia. Sin embargo, este Nombre está vinculado con Zeir Anpín de Atzilut, la configuración de los atributos emocionales divinos.

והרי יש בו מדת הגבורה וכן בהתהוות הנבראים שהתהוותם הוא משם הוי' הרי יש ד' מחנות שכינה⁴ מחנה מיכאל חסד ומחנה גבריאל גבורה.

y, sin embargo, contiene el atributo de Guevurá (contención). Asimismo, en la creación de los seres, cuyo origen está en el Nombre Havaíá, hay cuatro campamentos de la Shejiná (Presencia Divina): el campamento de Mijael, Jésed (bondad), y el campamento de Gavriel, Guevurá.

Zeir Anpín contiene Guevurá además de Jésed; por lo tanto, el Nombre Havaíá no representa únicamente la bondad. La creación también, cuyo origen está en este Nombre, está rodeada por los cuatro campamentos de la Shejiná, las huestes angélicas encabezadas por Mijael, del lado de Jésed, y Gavriel, del lado de Guevurá.

אך כי בחי' גבורה זו היא ע"ד לאכללא שמאלא בימינא^{5,6} שהיא כלולה ובטלה לגבי מדת החסד וא"כ אז אדרבה מגיע ממנה תועלת ומעלה יתירה בהחסד יותר מאם היה החסד בפ"ע [בפני עצמו]

Pero este nivel de Guevurá se encuentra en el modo de “incluir la izquierda en la derecha”: está incorporado en el atributo de Jésed y anulado ante él. Por consiguiente, ocurre lo contrario: de ella provienen un beneficio y una ventaja adicional para Jésed, superiores a los que tendría si Jésed estuviera por sí solo.

La respuesta es que esta Guevurá está “incluida en la derecha”: está subordinada a Jésed y anulada ante él. La contención que sirve a la bondad no la debilita; por el contrario, le brinda una ventaja de la que carecería por sí sola.

כי חסד הוא בחי' קרירות וכמו המים שהם קר ולח [עיי' בזהר ר"פ וארא] ועיקר החיות הוא ע"י החמימות וכמו כי הדם⁷ הוא הנפש,

Pues Jésed es el nivel de la frialdad, como el agua, que es fría y húmeda [véase el Zohar, al comienzo de Parashat Vaerá]; en cambio, la esencia de la fuerza vital (jayut) proviene del calor, como [en el versículo]: “porque la sangre es el alma”;

Jésed por sí solo se compara con el agua, fría y húmeda, mientras que la vida depende del calor, como muestran las palabras de la Torá: “la sangre es el alma”; la sangre caliente lleva la vida. El calor que le falta a Jésed proviene de Guevurá.

וכן הוא ג"כ ברוחניות כי מצד בחי' המים עצמן בחי' קרירות יוכל להיות גם כן דאגליו מיא שהוא מניעת ההשפעה מכל וכל וז"ש [וזהו שכתוב] ביעקב ויחמו הצאן⁸ כו'.^{9,10}

y así sucede también en lo espiritual, pues del aspecto del agua en sí, es decir, de la frialdad, también puede surgir un estado en el que “las aguas se congelan”, lo cual significa que el flujo queda completamente detenido. Y esto es [lo que significa] lo escrito acerca de Yaakov: “Y los rebaños entraban en celo (vayejemu)”, etc.

También en el ámbito espiritual, la frialdad pura puede “congelar las aguas”, de modo que el flujo se detiene por completo: la bondad sin calor puede terminar en una ausencia total de dar. El relato de la Torá sobre los rebaños de Yaakov, que “entraban en celo” (vayejemu, de la raíz que significa calor), muestra que la vida nueva surge por medio del calor.

2 ויחמנה בבואן לשתות כו' שכל הולדה א"א להיות כ"א ע"י חמימות שהוא מבחי' גבורה. ולכן בשם הוי' המהוה הכל צ"ל ג"כ בחי' גבורה.

“Y entraban en calor cuando venían a beber”, etc.; pues ninguna procreación puede producirse sino mediante el calor, que corresponde al nivel de Guevurá (contención). Por eso, en el Nombre Havaiaá, que hace existir todas las cosas, también debe estar presente el nivel de Guevurá.

El segundo versículo sobre los rebaños de Yaakov, “y entraban en calor cuando venían a beber”, generaliza el punto: no hay nacimiento sin calor, y el calor pertenece a Guevurá. Por lo tanto, el Nombre Havaiaá, que hace existir todas las cosas, también debe contener Guevurá.

אלא שהיא כלולה בימין וא"כ מזה דוקא עיקר החיות וההתהוות. אבל אם מדת הגבורה אינה כלולה
בחסד

Sin embargo, está incluida en la derecha; por consiguiente, es precisamente de esta inclusión de donde provienen la esencia de la fuerza vital y el surgimiento a la existencia. Pero si el atributo de Guevurá no está incluido en Jésed (bondad),

Pero Guevurá está incluida en la derecha, en Jésed, y precisamente esta combinación es la fuente de la vida y del surgimiento a la existencia. El texto pasa ahora al caso opuesto: Guevurá que no está incluida en Jésed.

וכמו שהיה בעולם התהו שלא היה בחי' לאכללא שמאלא בימינא אז נסתעף מזה התהוות דינין קשים והן המקטרגים שלמעלה שכל רצונם לפעול דין וכמ"ש

como sucedía en el Mundo de Tohu, donde no existía el nivel de “incluir la izquierda en la derecha”, de ello se desprendió el surgimiento de juicios severos; estos son los acusadores de lo Alto, cuyo único deseo es hacer que se ejecute el juicio, como está escrito

Ese era el estado del Mundo de Tohu (caos), donde cada atributo permanecía por separado y la izquierda no estaba incluida en la derecha. De una Guevurá separada surgieron los juicios severos, los acusadores de lo Alto, cuyo único deseo es que se ejecute el juicio.

בזהר ר"פ מקץ ע"פ ולכל תכלית הוא חוקר,¹¹ וכן יש למטה בבני אדם¹² אנשים השמחים ברעת חבריהם.^{13, 14, 15}

en el Zohar, al comienzo de Parshat Miketz, acerca del versículo “Y todo límite Él lo escudriña”. Y asimismo, abajo, entre los seres humanos, hay personas que se alegran por la desgracia de sus semejantes.

El Zohar, al comienzo de Miketz, interpreta las palabras de Job “Y todo límite Él lo escudriña” como una referencia a una fuerza de la izquierda que recorre el mundo y lo acusa, y cuyas acciones apuntan todas a la destrucción. Su contraparte abajo es la clase de persona que se alegra por la desgracia ajena.

SECCIÓN 2 • 13

Los acusadores contra el Nombre Havaíá

3 וגם לפעמים שמתקצפים על החוטא אין זה שרע להם על החטא כ"א שחפצם בפועל הדין.

Y también, a veces, cuando se enfurecen con el pecador, no es que les duela el pecado, sino que desean que se ejecute el juicio.

Esas personas a veces pueden parecer justas por su enojo contra un pecador, pero el pecado mismo no les duele. Lo que quieren es ver que se ejecute el juicio.

וע"ד המקטרגים שלמעלה שהם ע"ד הנ"ל שאינם מצטערים מהחטא ע"ד קנאת הי' צבאות כ"א שחפצם בפועל הדין והיינו לפי שהם סיגי הגבורה.

Lo mismo sucede con los acusadores de Arriba, que son como se explicó antes: no les angustia el pecado con el celo de Havaíá de las Huestes, sino que desean que se ejecute el juicio. Esto se debe a que son las escorias de Guevurá (contención).

Lo mismo ocurre con los acusadores de Arriba. Su enojo no es «el celo de Havaíá de las Huestes», un celo al que le duele el pecado mismo; simplemente desean que se ejecute el juicio, porque son las escorias de Guevurá, su residuo, como las escorias que quedan cuando se refina un metal.

ולכן הם הנק' מריבו דשם הוי' שהם נגד שם הוי' שרצונו ית' דוקא בחדס ולאכללא שמאלא בימינא
[ועד"ז פי' בזהר ס"פ אחרי (דע"ט ב') ענין הנועדים על^{16, 17} הוי']

Por eso son llamados merivav, «los que contienden con» el Nombre Havaia: pues se oponen al Nombre Havaia, ya que Su voluntad, bendito sea, es específicamente Jésed (bondad) y «incluir la izquierda en la derecha». [En este sentido, el Zóhar, al final de la parashá de Ajarei (página 79b), explica el asunto de «los que se reunieron contra Havaia»:

Por eso son llamados los que contienden con el Nombre Havaia: la voluntad de D'os, expresada en este Nombre, es la bondad y que Guevurá quede incluida en ella, mientras que ellos representan lo opuesto. El corchete que se abre aquí trae paralelos; primero, el Zóhar, al final de Ajarei, sobre la expresión «los que se reunieron contra Havaia», dicha acerca del grupo de Koraj.

והיינו כי קרח רצה ג"כ להפריד הגבורות בפ"ע [בפני עצמו] ולא להיות בחי' לאכללא שמאלא בימינא
כמ"ש בזהר ר"פ קרח.¹⁸

es decir, Koraj también quiso separar las Guevurot para que quedaran por sí solas, en vez de que se diera el nivel de «incluir la izquierda en la derecha», como está escrito en el Zóhar, al comienzo de la parashá de Koraj.

Koraj también quiso separar las Guevurot y mantenerlas apartadas, en vez de incluir la izquierda en la derecha. El Zóhar, al comienzo de la parashá de Koraj, dice que la izquierda siempre queda incluida en la derecha y que Koraj quiso intercambiar la derecha por la izquierda.

ועד"ז נתבאר במ"א פי' וענין לתת נקמת¹⁹ הוי' במדין לפי שבחי' מדין ריב ומדון²⁰ הוא ג"כ הפך ונגד
בחי' שם הוי' וכמ"ש בד"ה החלצו מאתכם כו'

En este sentido, se explicó en otro lugar el significado y el asunto de «ejecutar la venganza de Havaia contra Midián»: pues el nivel de Midián, riña y contienda (riv umadón), es también lo opuesto al nivel del Nombre Havaia y se le opone, como está escrito en el discurso que comienza «Ármense de entre ustedes», etc.,

La misma idea explica «ejecutar la venganza de Havaia contra Midián»: el nombre Midián está relacionado con madón, contienda, y la discordia misma se opone al Nombre Havaia. El Alter Rebe remite a su discurso sobre ese versículo, que comienza «Ármense de entre ustedes».

בפי' מטות ושם נתבאר כי אף שבתורה יש כמה עונשין וגבורות אך זה הגבורה תכליתה חסד להיות
ע"ז תיקון לנפש החוטא

en la parashá de Matot. Allí se explica que, aunque en la Torá hay muchos castigos y Guevurot, esta Guevurá tiene como propósito el Jésed: que por medio de ella se rectifique el alma del pecador,

Ese discurso, en la parashá de Matot, explica que los castigos de la Torá son una Guevurá cuyo propósito es la bondad. Traen una rectificación al alma del pecador.

כמו אב המכה את בנו כדי שילך בדרך טובים²¹ משא"כ גבורות קשות חפצם בפועל הדין מצד עצמו עיין בזהר בלק

como un padre que golpea a su hijo para que vaya «por el camino de los buenos»; en cambio, las Guevurot severas desean que se ejecute el juicio por sí mismo. Véase el Zóhar, Balak

El modelo es el de un padre que golpea a su hijo para que siga un buen camino: el golpe busca el bien del hijo. En cambio, las Guevurot severas desean el juicio por sí mismo; para esto se cita el Zóhar sobre Balak.

(דקצ"ב ע"ב) גבי מה כתיב בה א"ל [אמר ליה] לא תרצה כו' ע"ש]. וע"ז נאמר הי יחתו מריבו.

(página 192b), a propósito de «¿Qué está escrito en ella?». Él le dijo: «No asesinarás», etc.; véase allí.] Y acerca de esto está dicho: «Havaíá: los que contienden con Él serán quebrantados».

En ese pasaje del Zóhar, cuando la Torá fue ofrecida a Samael y este preguntó qué estaba escrito en ella, le dijeron: «No asesinarás», y él la rechazó, pues su dominio es sobre la matanza. De esas fuerzas, que desean el juicio por sí mismo, se dice: «Havaíá: los que contienden con Él serán quebrantados».

והנה הנגינה על שם הויי הזה הוא גרשיים.²² שהוא ב' קווי' ובפרדס שער הטעמים נק' תרי' גרישי' ונגינה זו היינו שני קולות.^{23, 24}

Ahora bien, el signo de cantilación sobre este Nombre Havaíá es gershayim, que consiste en dos trazos; en Pardes, en el Portal de los signos de cantilación (Sha'ar HaTe'amim), se lo llama trein gerishin (dos gereshes); y este signo de cantilación consta de dos sonidos.

El Alter Rebe señala ahora el signo de cantilación sobre el Nombre Havaíá en este versículo: gershayim, dos trazos. En Pardes Rimmonim, en su Portal de los signos de cantilación, se lo llama "dos gereshes" y se canta como dos sonidos; los párrafos siguientes explican qué significa esto.

SECCIÓN 3 • 14-5

Dos clases de Jésed

4 והוא כי הנה כדי להיות המתקת הדיני' וביטול' צ"ל ע"י המשכה מבחי' חסד דא"א שהוא למעלה מעלה מהחסד דז"א שהחסד דז"א חסד עולם וע"ז נאמר ולך אד' חסד

Y esto se debe a que, para que los juicios sean endulzados y anulados, es preciso que ello se produzca mediante una emanación desde el nivel de Jésed de Arij Anpín, que está muy, muy por encima del Jésed de Zeir Anpín. Pues el Jésed de Zeir Anpín es llamado jésed olam (bondad del mundo), y sobre él se dice: "Y Tuya, Ado-nai, es la bondad,

Para endulzar los juicios y anularlos, se necesita una luz proveniente del Jésed de Arij Anpín, la configuración de Kéter, la voluntad divina que está por encima de los atributos emocionales, y que está muy por encima del Jésed de Zeir Anpín. El Jésed de Zeir Anpín es llamado jésed olam, "bondad del mundo", y el Salmo habla de él: "Y Tuya, Ado-nai, es la bondad".

כי אתה תשלם לאיש כמעשהו²⁵ דהיינו לפי ערך מעשה בני אדם וכפי האתעדל"ת [האתערותא דלתתא] כך הוא האתעדל"ע [האתערותא דלעילא] וההמשכה מחסד זה וע"כ נקי חסד עולם שהוא בגבול ומדה.

pues Tú retribuyes al hombre según sus acciones": es decir, según la medida de las acciones de los seres humanos; así como es el despertar desde abajo (isarusa dilesata), así es el despertar desde arriba (isarusa dile'eila) y la emanación desde este Jésed. Por eso se llama jésed olam, pues está dentro de un límite y una medida.

El versículo continúa: "pues Tú retribuyes al hombre según sus acciones": esta bondad está medida por lo que hacen las personas, de modo que la respuesta desde arriba corresponde al despertar desde abajo. Por eso se llama bondad del mundo: está dentro de un límite y una medida.

5 וע"כ שם מוצאים המקטרגים מקום לקטרג וכמו בלעם שחפש ומצא המקומות שעתידים ישראל לחטוא ועי"ז רצה לקטרג ללמד חובה כו' לעורר מדת הדין.

Por eso, allí los acusadores encuentran ocasión para acusar; como Bilam, que buscó y encontró los lugares donde Israel estaba destinado a pecar, y por ello quiso acusar, alegar culpabilidad, etc., para despertar el atributo del juicio.

Como el Jésed de Zeir Anpín responde a las acciones de las personas, deja una abertura a los acusadores: pueden señalar esas acciones. Bilam hizo precisamente eso: buscó los lugares donde Israel pecaría más adelante, para alegar su culpabilidad y despertar contra ellos el atributo del juicio.

אבל בחיי חסד דא"א²⁶ הוא חסד עילאה ונקי רוב חסד לפי שמאיר ומתפשט מבחי' א"ס בלי גבול

Pero el nivel del Jésed de Arij Anpín es el Jésed supremo (jésed ilaá), y se lo llama "abundante en bondad" (verav jésed), porque brilla y se extiende desde el nivel del Infinito (Ein Sof), sin límite

El Jésed de Arij Anpín es de otro orden. Es el Jésed supremo, llamado "abundante en bondad" (rav jésed), y, puesto que brilla desde el Infinito mismo, no tiene límite.

ומדה [עיין באגה"ק [באגרת הקודש] סי' יו"ד ע"פ חסדי²⁷ ה'] ושם אין אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] מגיע כלל כ"א החסד יורד ונמשך בתמידות מצד עצמו

o medida [véase Iggeres HaKodesh, sección 10, sobre el versículo "Las bondades de Havaíá"]; allí el despertar desde abajo no llega en absoluto; más bien, el Jésed desciende y se extiende constantemente, por sí mismo,

Iggeres HaKodesh, sección 10, explica "Las bondades de Havaíá" mediante la distinción del Zóhar entre jésed olam y el Jésed supremo, que es rav jésed. A este nivel, el despertar desde abajo no llega en absoluto: el Jésed fluye constantemente por sí mismo, no como respuesta a nada que hagan las personas.

כי חפץ חסד הוא ²⁸ וע"כ ע"י המשכה מבחי' חסד זה מתבטלים כל הדינים ואין הקטרוגים תופסים מקום כלל (ועמ"ש ע"פ ולא אבה ²⁹ הוי' אלקיך לשמוע אל בלעם).

pues Él desea la bondad. Por eso, mediante una extensión desde este nivel de Jésed, todos los juicios quedan anulados y las acusaciones no tienen lugar alguno (véase también lo escrito sobre el versículo "Pero Havaíá, tu D'os, no quiso escuchar a Bilam").

Como dice el profeta: "pues Él desea la bondad"; este Jésed fluye porque D'os desea otorgarlo, no porque se lo haya merecido. Cuando se extiende, todos los juicios quedan anulados y las acusaciones no tienen de qué sostenerse; el Alter Rebe remite a su discurso sobre "Pero Havaíá, tu D'os, no quiso escuchar a Bilam".

אך כי החסד דא"א עצמו א"א לו כלל להיות נמשך למטה כי הוא בלי גבול ולא יוכלו לקבל ע"כ צריך שיתלבש בחסד דז"א שהוא בחי' כלי לגילוי אור חסד דא"א

Sin embargo, el Jésed de Arij Anpín mismo no puede en absoluto extenderse hacia abajo, pues carece de límite y [los de abajo] no podrían recibirlo. Por eso debe revestirse en el Jésed de Zeir Anpín (los atributos emocionales), que es el nivel de una vasija para la revelación de la luz del Jésed de Arij Anpín

Sin embargo, este Jésed, por ser ilimitado, no puede descender por sí mismo, pues los niveles inferiores no podrían recibirlo. Debe revestirse en el Jésed de Zeir Anpín, que sirve de vasija para él.

(וחסד דז"א נק' גופא לגבי רב חסד שהוא כמו בחי' נשמה לחסד דז"א וכמו עד"מ מהנשמה עצמה בלי התלבשות בגוף לא יהיה רק השפעת רוחניים

(y el Jésed de Zeir Anpín es llamado "el cuerpo" (gufá) en relación con "abundante en bondad", que es como el nivel de un alma respecto del Jésed de Zeir Anpín; como analogía, del alma misma, sin revestirse en un cuerpo, solo habría una influencia de cosas espirituales,

El paréntesis presenta una analogía: el Jésed de Zeir Anpín es llamado "el cuerpo", y rav jésed es como su alma. Un alma sin cuerpo solo podría ejercer una influencia espiritual.

אבל להיות ממנה השפעות גשמיים הוא דוקא ע"י אמצעות התלבשות בגוף, כמ"כ [כמו כן] בחי' ורב חסד הוא למעלה ממהות בחי' חסד כ"א שהוא מקור החסד

pero para que de ella provengan influencias físicas, es necesario que medie su revestimiento en el cuerpo; del mismo modo, el nivel de "abundante en bondad" está por encima de la esencia del nivel de Jésed; más bien, es la fuente del Jésed,

Solo por medio de un cuerpo puede un alma producir efectos físicos. Del mismo modo, rav jésed está por encima del Jésed en cuanto tal: no es una bondad más, sino la fuente de la bondad.

וכמאמר אב הרחמים פי' אב ומקור למדת הרחמים ע"כ א"א שיומשך ממנו השפעות בבי"ע כ"א ע"י התלבשותו בחסד דאצ"י שנק' גופא חסד דרועא ימינא^{30,31} כו' וכמ"ש בזהר באדרא)

como en la expresión “Padre de la misericordia” (Av HaRajamim), que significa padre y fuente del atributo de la misericordia. Por eso es imposible que las influencias se extiendan de él hacia Beríá, Yetzirá y Asiá, salvo mediante su revestimiento en el Jésed de Atzilut, llamado el cuerpo: “Jésed, el brazo derecho”, etc.; como está escrito en el Zóhar, en la Idra)

La expresión “Padre de la misericordia” transmite la misma idea: padre y fuente del atributo de la misericordia. Por lo tanto, su influencia solo puede llegar a Beríá, Yetzirá y Asiá a través del Jésed de Atzilut, que el Tikkunei Zohar cuenta entre las partes del cuerpo: “Jésed es el brazo derecho”.

(דקל"ג ע"ב) וחסד דקשוט לאו בחיי גופא אתמר אלא בחיי דנשמתא³² כו', ועוד דכיון שהחסד דא"א הוא בלי גבול ואין אתעדל"ת [אתערותא דלתתא]

(página 133b): “Y la bondad verdadera (jésed dikshot) no se dice de la vida del cuerpo, sino de la vida del alma”, etc. Además, puesto que el Jésed de Arij Anpín es ilimitado, y el despertar desde abajo

El Idra Rabá dice que la “bondad verdadera” no pertenece a la vida del cuerpo, sino a la vida del alma; el Jésed de Arij Anpín es el alma de la bondad. Luego, el Alter Rebe comienza a exponer una segunda razón por la que este Jésed debe revestirse.

תופס מקום כלל א"כ היו החיצונים יכולים ג"כ לקבל ממנו ומש"ה [ומשום הכי] צ"ל המשכה מחסד דא"א ע"י חסד דז"א בכדי שבח"י גילוי זה דחסד עלאה יומשך

no tiene ningún lugar [allí], entonces también las fuerzas externas (jitzonim) podrían recibir de él. Por eso, la transmisión del Jésed de Arij Anpín debe realizarse por medio del Jésed de Zeir Anpín, para que este nivel de revelación del Jésed supremo se transmita

Como el Jésed ilimitado no depende de las acciones, las fuerzas externas, que se oponen a la santidad, también podrían recibir de él. Por eso debe pasar por el Jésed de Zeir Anpín.

רק בסט' [בסטרא] דקדושה ועמ"ש ע"פ ויאבק איש³³ וע"פ עבדים היינו כו' ויוציאנו ה' אלקינו או"א [אבא ואימא] שהלבישו לזרועות דא"א.

únicamente al lado de la santidad. Y véase lo escrito sobre el versículo “Y un hombre luchó”, y sobre “Fuimos esclavos”, etc., “y Havaíá, nuestro D'os, nos sacó”: Aba e Ima, que revistieron los brazos de Arij Anpín.

Al pasar por el Jésed de Zeir Anpín, la revelación del Jésed supremo llega únicamente al lado de la santidad. El Alter Rebe remite a sus discursos sobre “Y un hombre luchó” y sobre “Fuimos esclavos... y Havaíá, nuestro D'os, nos sacó”, donde “Havaíá, nuestro D'os” se refiere a Aba e Ima, que revistieron los brazos de Arij Anpín.

Los dos movimientos de gershayim

6 וזהו שהנגינה של שם הי יחתו מריכו הוא גרשיים שהם בי תנועות זו למעלה מזו להורות שהיא המשכה ממקום עליון מאד מא"א [מאריך אנפין] לז"א שצ"ל בזה בי המשכות הא' מחדס דא"א לאו"א [לאבא ואימא].

Y por eso la cantilación del Nombre [en] “Havaia: quienes contienden con Él serán quebrantados” es gershayim, que consiste en dos movimientos, uno por encima del otro, para indicar que se trata de una emanación desde un lugar muy elevado, desde Arij Anpín hacia Zeir Anpín (los atributos emocionales), para lo cual deben producirse dos emanaciones: la primera, desde el Jésed de Arij Anpín hacia Aba e Ima (Jojmá y Biná);

Ahora se explica la cantilación. Gershayim tiene dos movimientos, uno por encima del otro, lo que señala una emanación desde un lugar muy elevado, desde Arij Anpín hacia Zeir Anpín, en dos etapas; la primera etapa va desde el Jésed de Arij Anpín hacia Aba e Ima, Jojmá y Biná.

7 ואח"כ מאו"א [מאבא ואימא] נמשך לז"א. ולכך נגינה זו היא בי תנועות [ועמ"ש בד"ה שיר השירים³⁴ בענין בי בחי חתן חות דרגא כו']

Y después, desde Aba e Ima (Jojmá y Biná), se extiende hacia Zeir Anpín (los atributos emocionales). Por eso, esta cantilación consta de dos movimientos [y véase lo escrito en el discurso que comienza “El Cantar de los Cantares”, acerca de los dos niveles de jatán (novio): “descendió un nivel”, etc.,

La segunda etapa va de Aba e Ima a Zeir Anpín, y por eso la cantilación consta de dos movimientos. El corchete remite al discurso que comienza “El Cantar de los Cantares”, acerca de dos niveles de jatán, “novio”, una expresión que allí se lee como “descendió un nivel”.

ובד"ה לבבתי^{35,36} בי לבבות כו' ע"ש] ואזי כשנמשך משם הוי' דא"א בז"א עי"ז יחתו מריכו שמתבטלים כחות הדין שהן מריכו דז"א.

y en el discurso que comienza “Me has cautivado el corazón” (libavtini): dos corazones, etc.; véase allí]. Y entonces, cuando se extiende desde el Nombre Havaia de Arij Anpín hacia Zeir Anpín, por medio de esto “serán quebrantados los que contienden contra Él”: se anulan las fuerzas del juicio, que son las que contienden contra Zeir Anpín.

El corchete también remite al discurso “Me has cautivado el corazón” (libavtini), acerca de dos corazones. Cuando el Nombre Havaia de Arij Anpín se extiende hacia Zeir Anpín, se anulan las fuerzas del juicio que contienden contra Zeir Anpín; esto es “serán quebrantados los que contienden contra Él”.

8 ובוהר פי' מריב ו' כי הוי"ו הוא ששה מדות דז"א שהחסד גובר בהן דבחי' גבורה שבו היא בבחי' לאכללא שמאלא בימינא כנ"ל והמקטרגים שלמעלה בהיכלות

Y en el Zóhar se explica «meriv vav», “[quien] contiene con la vav”: pues la vav representa los seis atributos emocionales (midot) de Zeir Anpín, en los que predomina Jésed (bondad), ya que el nivel de Guevurá (contención) en él está en la modalidad de “incluir la izquierda en la derecha”, como se mencionó antes. Y los acusadores de arriba, en los palacios

Ahora se aclara la interpretación del Zóhar, meriv vav. La letra vav, cuyo valor numérico es seis, representa los seis atributos emocionales de Zeir Anpín, en los que predomina Jésed porque su Guevurá está incluida en la derecha; luego el texto se refiere a los acusadores en los palacios de las fuerzas externas.

החיצונים המקטרגים על ישראל הם נגד בחי' זו ממש ונק' מריכו וכמ"ש בתורה בפ' בלעם ויחר אף אלקים³⁷ כי הולך הוא כו' וע"י התגלות שם הוי' דא"א בז"א עי"ז יחתו מריכו.

de las fuerzas externas, que acusan a Israel, se oponen precisamente a este nivel y se llaman merivav, “quienes contienen con Él”; como está escrito en la Torá, en la sección de Bilam: “Y se encendió la ira de Elokim porque él iba”, etc. Y mediante la revelación del Nombre Havaiá de Arij Anpín en Zeir Anpín, por medio de esto “quienes contienen con Él serán quebrantados”.

Estos acusadores de Israel se oponen precisamente a esta combinación de Guevurá dentro de Jésed, y por eso se los llama “quienes contienen con Él”. El texto cita el relato de Bilam, que partió para maldecir a Israel: “Y se encendió la ira de Elokim porque él iba”; estos contendientes son quebrantados cuando el Nombre Havaiá de Arij Anpín se revela en Zeir Anpín.

9 והוא עי"ד מ"ש ויעבור הוי' על פניו³⁸ ויקרא הוי' הוי' שזה היה אחר חטא העגל ולהמשיך סליחה ומחילה הוא דוקא על ידי שהמשיך משה רבינו ע"ה [עליו השלום] י"ג מדות הרחמים דא"א

Y esto sigue la línea de lo escrito: “Havaiá pasó delante de su rostro (al panav) y proclamó: Havaiá, Havaiá”. Esto ocurrió después del pecado del Becerro; y hacer descender el perdón y la absolución fue posible específicamente porque Moshé Rabenu, de bendita memoria, hizo descender los Trece Atributos de Misericordia de Arij Anpín.

Un paralelo es la revelación posterior al pecado del Becerro de Oro, cuando “Havaiá pasó delante de su rostro y proclamó: Havaiá, Havaiá”, y se revelaron los Trece Atributos de Misericordia. El perdón por ese pecado solo pudo llegar porque Moshé hizo descender los Trece Atributos de Misericordia de Arij Anpín, un nivel por encima del Jésed medido de Zeir Anpín.

ולכן אמר אם אין פניך הולכים³⁹ אל תעלנו מזה⁴⁰ שהרי ע"פ דין אינן ראויים כיון שחטאו.

Por eso dijo: "Si Tu rostro no va, no nos hagas subir de aquí"; pues, según el juicio, no eran dignos, ya que habían pecado.

Por eso Moshé insistió: "Si Tu rostro no va, no nos hagas subir de aquí". Según la medida del juicio, el pueblo no era digno después de su pecado; solo una revelación de este nivel superior podía conducirlo.

10 וזהו ויקרא⁴¹ הוי' הוי' ופסיק טעמא בינייהו שקרא והמשיך משם הוי' דא"א בשם הוי' דז"א והמשכה זו צ"ל ע"י ויעבור הי על פניו. פניו הם חו"ב [חכמה ובינה] כמ"ש חכמת אדם תאיר פניו⁴² כו'.

Y esto es [lo que significa] "y llamó: Havaiá, Havaiá", donde la cantilación hace una pausa entre ambos: llamó y atrajo desde el Nombre Havaiá de Arij Anpín al Nombre Havaiá de Zeir Anpín (los atributos emocionales). Esta atracción debe producirse mediante "Y Havaiá pasó delante de su rostro (al panav)". "Su rostro" es Jojmá (sabiduría) y Biná (entendimiento), como está escrito: "La sabiduría del hombre ilumina su rostro", etc.

En "y llamó: Havaiá, Havaiá", la cantilación separa los dos Nombres: el primero es la Havaiá de Arij Anpín, que Moshé "llamó" y atrajo dentro de la segunda, la Havaiá de Zeir Anpín. Esta atracción pasa "delante de su rostro", y el rostro es Jojmá y Biná, como en "La sabiduría del hombre ilumina su rostro", tal como los gershayim indicaban un pasaje a través de Aba e Ima.

11 והחסד דא"א נמשך ע"י או"א [אבא ואימא] לז"א כנ"ל. ולכן גם כאן הנגינה של שם הוי' דיחתו מריכו הוא גרשיים כו'

Y el Jésed (bondad) de Arij Anpín se extiende por medio de Aba e Ima (Jojmá y Biná) hasta Zeir Anpín (los atributos emocionales), como se mencionó arriba. Por eso, también aquí, la cantilación del Nombre Havaiá en "quienes contienden con Él serán quebrantados" es gershayim, etc.

También aquí, puesto que el Jésed de Arij Anpín llega a Zeir Anpín por medio de Aba e Ima, el Nombre Havaiá en "quienes contienden con Él serán quebrantados" lleva el signo de dos partes gershayim.

[והנה גרשיים הוא ג"כ לשון גירושין וכמ"ש בענין עבודת בני גרשון שהוא ג"כ לגרש החיצונים והוא ג"כ ע"י המשכת רב חסד בו"ק [בוי קצוות] דז"א שהם השיתא גוונים

[Ahora bien, gershayim también es un término que alude a expulsar (gerushin), como está escrito acerca del servicio de los hijos de Gershón, que también consiste en expulsar las fuerzas externas; y esto también se logra al hacer descender "abundante en bondad" en los seis extremos (vav ketza-vot) de Zeir Anpín, que son los seis colores (shisa gavnin);

Adición entre corchetes: gershayim también evoca gerushin, "expulsar". El servicio de la familia levítica de Gershón, descrito en la parashá de Naso, también consiste en expulsar las fuerzas externas, y se realiza igualmente al hacer descender rav Jésed en los seis extremos de Zeir Anpín, llamados los seis colores.

וזהו גרש ואח"כ וי ואח"כ י' וכמש"ל [וכמה שכתוב לעיל] והוא כענין הי' יחתו מריבו וי' כנ"ל:

y esto es gresh (expulsar), y después vav, y después nun [en el nombre Gershón], como está escrito arriba. Y esto corresponde a “Havaia: merivo será quebrantado”: meriv vav, como se mencionó arriba.]

El nombre Gershón se interpreta como gresh, “expulsar”, seguido de vav y luego nun, como el texto indica que se explicó arriba. Esto corresponde a la interpretación del Zóhar de “Havaia: merivo será quebrantado” como meriv vav: las fuerzas externas que contienden con la vav son expulsadas.

SECCIÓN 5 • 112-14

“Sobre él, en los cielos, tronará”

12 ב עליו בשמים ירעם.⁴³ פ"י מלבד מה שהחסד דא"א מתלבש בתוך החסד דז"א שע"י יחתו מריבו בעלי הדין.

2. “Sobre él, en los cielos, tronará”. El significado es: además de que el Jésed de Arij Anpín se inviste dentro del Jésed de Zeir Anpín (los atributos emocionales), por lo cual quedan quebrantados quienes contienden con Él, los señores del juicio,

La segunda sección aborda las siguientes palabras del versículo: “Sobre él, en los cielos, tronará”. Ya se explicó la primera etapa: el Jésed de Arij Anpín, investido en el Jésed de Zeir Anpín, quebranta a los señores del juicio.

עוד זאת יעשה נפלאות שירעם עליהם בקול רעם אח"כ גם מחסד דא"א עצמו כמו שהוא שלא ע"י התלבשות בחסד דז"א שאז החסד

más aún, Él hará maravillas: tronará después contra ellos con un sonido de trueno, también desde el Jésed de Arij Anpín mismo, tal como es, no mediante su investidura en el Jésed de Zeir Anpín; pues entonces el Jésed

Además de eso, D'os hará otra maravilla y tronará después contra ellos desde el Jésed mismo de Arij Anpín, sin que esté investido en el Jésed de Zeir Anpín. Sin estar investido, este Jésed actúa con mayor fuerza.

פשוט יותר מכשמתלבש בחסד דז"א שמעלים קצת על החסד דא"א [ובזהר שם פי' ענין עליו בשמים דר"ל [דרוזה לומר] טלא דעתיקא⁴⁴ הנמשך על ז"א הנקי שמים.

es más expansivo que cuando está investido en el Jésed de Zeir Anpín, lo cual oculta en cierta medida el Jésed de Arij Anpín. [Y allí el Zohar explica el sentido de “sobre él, en los cielos”: es decir, el rocío de Atiká (talá de'Atiká), que se extiende sobre Zeir Anpín, llamado “cielos”.

La investidura en el Jésed de Zeir Anpín oculta en cierta medida el Jésed de Arij Anpín; por eso, el Jésed sin investidura es más expansivo. El Zohar explica “sobre él, en los cielos” como el rocío de Atiká que desciende sobre Zeir Anpín, llamado “cielos”.

13 ויש לכוונו ג"כ עם פי' זה. כי המשכת טלא דבדולחא ומו"ס [ומוחא סתימאה] היא בחי' עליונה יותר מהמשכת חסד דא"א שבבחי' חסד דא"א שייך התלבשות שמתלבש ממש בחכמה כוי וממנו לז"א התלבשות ממש

Y también se puede armonizar con esta explicación. Pues la atracción del rocío cristalino (talá di-bedoljá) y de Moja Stimaa (el cerebro oculto) corresponde a un nivel más elevado que la atracción del Jésed (bondad) de Arij Anpín; pues en el nivel del Jésed de Arij Anpín sí se aplica la investidura, ya que se inviste realmente en Jojmá (sabiduría), etc., y desde allí en Zeir Anpín (los atributos emocionales), mediante una investidura real;

El Alter Rebe armoniza su interpretación con la explicación del Zóhar de que “sobre él” alude al rocío de Atiká. El “rocío cristalino” y Moja Stimaa, “el cerebro oculto”, son superiores al Jésed de Arij Anpín, porque ese Jésed sí se inviste realmente: en Jojmá y, desde allí, en Zeir Anpín.

אבל בחי' מו"ס [מוחא סתימאה] וטלא דבדולחא הוא למעלה מבחי' התלבשות ממש כי הוא מגי' [מג' ראשונות] דכתר בחי' תחתונה שבמאציל כוי

pero el nivel de Moja Stimaa y del rocío cristalino está por encima de la investidura real, pues pertenece a las tres primeras [Sefirot] de Kéter (la Corona), el nivel más bajo que se encuentra en el Emanador, etc.;

Moja Stimaa y el rocío cristalino están por encima de la investidura real, pues pertenecen a los tres primeros niveles de Kéter. Estos se consideran el nivel más bajo del Emanador mismo, y no parte de lo emanado.

ומבחי' זו נמשך להיות ירעם על בעלי הדין המקטרגים כו' ביתר שאת מבחי' יחתו מריכו].⁴⁵ (וע' בזהר פ' וישלח דף קס"ו ע"ב).

y desde este nivel se produce la atracción para que “truenen” contra los señores del juicio, los acusadores, etc., con una intensidad mayor que la del nivel de “quedarán quebrantados los que contienden con Él”.] (Y véase el Zóhar, Parshas Vayishlach, página 166b.)

De este nivel proviene el “trueno” contra los señores del juicio que acusan, con más fuerza que el quebrantamiento de “los que contienden con Él”. El texto también remite al Zóhar sobre Vayishlach, que aplica las palabras de Janá, “quedarán quebrantados los que contienden con Él”, a la manera en que Yaakov trató con Esav.

וז"ש [וזהו שכתוב] דהע"ה [דוד המלך עליו השלום] [שמואל ב' כ"ב] ירעם מן שמים הי' ועליון יתן קולו⁴⁶ כו' פי' שדהע"ה [שדוד המלך עליו השלום] היה ענוותן ולא תלה בזכותו אלא ע"ד וחנותי את אשר אחון⁴⁷ וגוי

Y esto es lo que dijo el rey David, de bendita memoria, [II Samuel 22]: “Havaia truenen desde los cielos, y el Altísimo hace oír Su voz”, etc. El sentido es que el rey David, de bendita memoria, era humilde y no lo atribuyó a su propio mérito, sino que fue conforme a “Me apiadaré de quien Me apiade”, etc.;

Del mismo modo, David cantó: “Havaia truenen desde los cielos, y el Altísimo hace oír Su voz”. David era humilde y no atribuyó su salvación a su propio mérito, sino a la gracia, como en “Me apiadaré de quien Me apiade”: una bondad concedida gratuitamente, no merecida.

דהיינו ע"י התגלות בחי' א"א שמשם נמשך להושיעו מכף כל אויביו וזהו ועליון יתן קולו פי' ועליון היינו בחי' א"א שהחסד דא"א נק' חסד עילאה:

es decir, mediante la revelación del nivel de Arij Anpín, desde donde se atrajo para salvarlo “de la mano de todos sus enemigos”. Y esto es “y el Altísimo hace oír Su voz”: “el Altísimo” (veElyón) alude al nivel de Arij Anpín, pues el Jésed de Arij Anpín es llamado el Jésed supremo (Jésed ilaá).

Esa gracia llegó mediante la revelación de Arij Anpín, desde donde se atrajo su salvación “de la mano de todos sus enemigos”. En el versículo, “el Altísimo” (Elyón) alude a Arij Anpín, pues su Jésed es llamado el Jésed supremo (ilaá).

14 וישלח חציו⁴⁸ וכו'. היינו השפעת גבורות עליונות דקדושה לכלות ולהאביד כחות הדין המקטרגים והם אויבי ה' המונעים ההשפעה:

“Y lanzó Sus flechas”, etc.: esto alude al flujo de las Guevurot supremas de santidad, que consumen y destruyen las fuerzas del juicio, los acusadores; estos son los enemigos de D'os, que impiden el flujo.

El versículo siguiente del cántico de David, “Y lanzó Sus flechas”, alude al flujo de las Guevurot supremas de santidad, que consumen y destruyen las fuerzas acusadoras del juicio. Estas son los enemigos de D'os porque impiden el flujo de la bendición divina.

SECCIÓN 6 • ¶15-16

“Y dará fuerza a Su rey”

15 ויתן עוז⁴⁹ למלכו. עוז הוא בחי' גבורות והוא קו השמאל שיהיה נמשך רק למלכו במל' דאצי' בשביל לעורר האהבה וכמ"ש שמאלו תחת לראשי⁵⁰ ולא יומשך ממנו לחיצונים שאז הגבורות ע"ד בחי' דין ח"ו [חס ושלום].

“Y dará fuerza a Su rey”. La fuerza (oz) es el nivel de las Guevurot (contención), y constituye la línea izquierda, que debe extenderse únicamente “a Su rey”, a Maljut (soberanía) de Atzilut, para despertar el amor, como está escrito: “Su izquierda está bajo mi cabeza”; y de ella no debe extenderse nada a las fuerzas externas, pues entonces las Guevurot serían del orden del juicio, D'os no lo permita.

El versículo concluye: “Y dará fuerza a Su rey”. La fuerza, oz, es Guevurá, la línea izquierda; debe llegar únicamente “a Su rey”, Maljut de Atzilut, para despertar el amor, como en “Su izquierda está bajo mi cabeza”, y no a las fuerzas externas, pues para ellas Guevurá se convertiría en juicio.

והענין שיש ב' בחי' בקו השמאל. הא' ע"ד שמאלו תחת לראשי שמעורר נש"י [נשמות ישראל] להיות להן הגבהה ברשפי אש האהבה⁵¹ כו' והוא ע"ד ויחמו הצאן.⁵²

La explicación es que hay dos niveles en la línea izquierda. El primero es del orden de “Su izquierda está bajo mi cabeza”: despierta a las almas de Israel para que se eleven con “destellos de fuego” de amor, etc.; y esto es del orden de “Y entraron en celo los rebaños”.

La línea izquierda tiene dos aspectos. El primero es “Su izquierda está bajo mi cabeza”: eleva a las almas de Israel mediante “destellos de fuego” de amor, como el calor que hizo que los rebaños de Yaakov “entraran en celo”.

שכל עיקר היחוד הוא ע"י התעוררות הגבורה ורשפי אש האהבה בבחי' חמימות והתגברות משא"כ מבחי' קרירות כנ"ל ועמ"ש מזה בפ' תזריע בד"ה עולם לאכסדרה הוא דומה.

Pues toda la esencia de la unión (yijud) se produce mediante el despertar de Guevurá y los destellos de fuego del amor, en un estado de calidez e intensificación; no ocurre así con el nivel de frialdad, como se mencionó antes. Véase también lo que se explica sobre esto en Parshat Tazría, en el discurso que comienza: "El mundo se asemeja a un pórtico".

Toda unión depende de este despertar de Guevurá, del amor ardiente que produce calidez e intensidad, algo que la frialdad por sí sola no puede generar, como se explicó antes. El Alter Rebe remite a su discurso en Parshat Tazría: "El mundo se asemeja a un pórtico".

והבי' כענין מארז"ל [מאמר רבותינו וזכרונם לברכה] (סוטה מ"ז ע"א) שמאל דוחה וימין מקרבת ⁵³. ומבחי' זו ע"י השתלשלות נמשך יניקת החיצונים בעלי הדינים קשים

El segundo es como lo expresaron nuestros Sabios, de bendita memoria (Sotá 47a): "La izquierda aleja y la derecha acerca". De este nivel, a través de la cadena descendente de los mundos (hish-talshelut), se extrae el sustento de las fuerzas externas, las dueñas de los juicios severos,

El segundo aspecto es la regla de los Sabios: "La izquierda aleja y la derecha acerca". De este aspecto que aleja, a través de la cadena descendente de los mundos, las fuerzas externas extraen su sustento: ellas son las dueñas de los juicios severos.

שהם רק שמאל דוחה בלי שום ימין מקרבת כי אין בהם בחי' לאכללא שמאלא בימינא.

que son únicamente una izquierda que aleja, sin ninguna derecha que acerque, pues en ellas no existe el nivel de "incluir la izquierda en la derecha".

Estas fuerzas son únicamente una izquierda que aleja, sin una derecha que acerque. En ellas, la izquierda no está incluida en la derecha.

אמנם אחר שיחתו מריביו ע"י החסד דא"א אזי גם בחי' הגבורות יהיו רק ע"ד ויתן עוז למלכו ⁵⁴ ע"ד שמאלו תחת לראשי שבהתכללות הגבורות בהחסד יהי' [יהיה] ההשפעה ביתר שאת וחיות גדול וז"ש [וזהו שכתוב] הי' עוז לעמו יתן ⁵⁵ כוי

Sin embargo, después de que "quienes contienden con Él son quebrantados" mediante el Jésed de Arij Anpín, también el nivel de las Guevurot será únicamente del orden de "Y dará fuerza a Su rey", del orden de "Su izquierda está bajo mi cabeza"; pues, al incluirse las Guevurot en el Jésed, la influencia se producirá con mayor intensidad y con una gran fuerza vital. Y esto es [lo que significa] lo escrito: "Havaia dará fuerza a Su pueblo", etc.

Una vez que los contendientes son quebrantados por el Jésed de Arij Anpín, también las Guevurot sirven únicamente como "fuerza a Su rey", como la izquierda bajo la cabeza. Al incluirse las Guevurot en el Jésed, la influencia se vuelve más intensa y la fuerza vital, mayor, como en "Havaia dará fuerza a Su pueblo".

[ועיין בזהר פי' לך דפ"ד א' מענין ויתן עוז כו' ועיין בפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] פי' אמור דצ"ג ב' בענין דרשו הי ועוזו.]

[Véase en el Zóhar, Parshat Lej Lejá, página 84a, acerca de “Y dará fuerza”, etc.; y véase en el comentario del Ramaz (Rabí Moshé Zacuto), Parshat Emor, página 93b, acerca de “Busquen a Havaia y Su fuerza”.

La referencia entre corchetes remite al Zóhar sobre Lej Lejá, que explica “Y dará fuerza a Su rey” como la fuerza suprema concedida al Rey Mashiaj. También remite al comentario del Ramaz sobre el Zóhar en Emor, acerca de “Busquen a Havaia y Su fuerza”.

16 והנה מבואר למעלה שחסד דא"א זהו נקי יד הגדולה⁵⁶ וזהו ענין הי יחתו מריכו בנגינה גרשיים כו'

Ahora bien, se explicó arriba que el Jésed de Arij Anpín es lo que se denomina “la mano grande”, y este es el sentido de “Havaia: quienes contienden con Él serán quebrantados”, con la cantilación gershayim, etc.;

Esto continúa el corchete que se abrió al final del párrafo anterior. Como se explicó arriba, el Jésed de Arij Anpín se denomina “la mano grande”, la expresión de la Torá al relatar la partición del Mar, y corresponde a “Havaia: quienes contienden con Él serán quebrantados”, entonado con la gershayim.

ויתן עוז י"ל שזהו בחי' יד החזקה וירם קרן משיחו⁵⁷ זהו יד הרמה וכמ"ש ולו יקחת עמים⁵⁸ כו'.

“Y dará fuerza”: puede decirse que esto es el nivel de “la mano fuerte”; y “y exaltará el cuerno de Su ungido”: esto es “la mano en alto”; y como está escrito: “y a él se congregarán los pueblos”, etc.]

“Y dará fuerza” puede entenderse entonces como “la mano fuerte”, y “y exaltará el cuerno de Su ungido”, como “la mano en alto”, de modo que las expresiones del versículo correspondan a las tres “manos”. El versículo “y a él se congregarán los pueblos”, de la bendición de Yaakov a Yehudá, se añade en relación con la elevación del rey ungido.

והנה המשכה זו שיהי' [שיהיה] התגלות החסד דא"א למטה אינו ע"פ דרך הטבע של סדר ההשתלשלות רק הצדיקים הגדולי' [הגדולים] יכולים להמשיכו בתפלתן שיומשך להתגלות למטה.

Ahora bien, esta atracción hacia abajo, para que el Jésed de Arij Anpín se revele abajo, no ocurre según el curso natural del orden de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut); solo los grandes tzadikim pueden atraerlo mediante su plegaria, para que descienda y se revele abajo.

Atraer hacia abajo el Jésed de Arij Anpín para que se revele abajo no forma parte del orden natural de la cadena descendente de los mundos. Solo los grandes tzadikim pueden hacerlo descender mediante su plegaria.

וזה הי' [היה] עבודת ויגיעת מרע"ה [משה רבינו עליו השלום] בתפלתו להמשיך י"ג מדה"ר [מדות הרחמים] שהוא המשיכן וכמ"ש וימהר משה ויקד⁵⁹ ארצה וישתחו [וכמ"ש בזהר באדרא (דקל"ח א')]

Y esta fue la labor y el esfuerzo de nuestro maestro Moshe, de bendita memoria, en su plegaria: atraer hacia abajo los Trece Atributos de Misericordia, pues fue él quien los atrajo, como está escrito: “Y Moshe se apresuró, se inclinó hacia la tierra y se postró” [y como está escrito en el Zohar, en la Idra (página 138a):

Esta fue la labor y el esfuerzo de Moshe en la plegaria: atraer hacia abajo los Trece Atributos de Misericordia, y fue él quien los atrajo. Cuando se revelaron, la Torá dice: “Moshe se apresuró, se inclinó hacia la tierra y se postró”; a continuación se cita la Idra.

כמה חילא דמשה דאחית מכלילין דרחמי לתתא⁶⁰ כו' ע"ש ועיין עוד בזהר שלח (דקס"א ב')

“Cuán grande fue la fuerza de Moshe, que hizo descender los atributos de misericordia abajo!”, etc.; véase allí. Y véase también el Zohar, Shelaj (página 161b),

La Idra exclama cuán grande fue la fuerza de Moshe, que hizo descender abajo los atributos de misericordia. El texto también remite al Zohar sobre Shelaj.

בפי' ועתה יגדל נא כח אדי⁶¹ ועמ"ש בפי' שלח בפסוק זה ויש הפרש שבפי' כי תשא נזי' [נזכר] י"ג מדות הרחמים והיינו שנמשך י"ג ת"ד [תיקוני דיקנא] מא"א [מאריך אנפין] לז"א ובפי' שלח נזי' [נזכר] טי' תיקונים דדיקנא דז"א ועיין באדרא

acerca de la explicación de “Y ahora, que se acreciente el poder de Ado-nai”; y véase lo escrito en Parshat Shelaj sobre este versículo. Hay una diferencia: en Parshat Ki Tisá se mencionan los Trece Atributos de Misericordia; esto significa que los trece tikunim de la barba (tikunei dikna) descienden de Arij Anpín a Zeir Anpín (los atributos emocionales); mientras que en Parshat Shelaj se mencionan nueve tikunim de la barba de Zeir Anpín. Y véase en la Idra

Ese Zohar explica la plegaria de Moshe después de los espías: “Y ahora, que se acreciente el poder de Ado-nai”, un versículo que el Alter Rebe también explica en Parshat Shelaj. La diferencia es que, después del Becerro de Oro (Ki Tisá), Moshe hizo descender los trece atributos, los trece tikunim de la barba de Arij Anpín; mientras que, después de los espías (Shelaj), solo se mencionan nueve, los nueve tikunim de la barba de Zeir Anpín. En la imagen de la Idra, la “barba” es el conjunto de canales por los que desciende la misericordia.

(דקל"ט א') תאנא כד נחית מן דיקנא יקרא עילאה⁶² כו' בתשעה תיקונים כו' ובאדר"ז [ובאדרא זוטא] (דרצ"ה ע"א וע"ב)

(página 139a): “Se enseñó: cuando desciende de la preciosa barba suprema”, etc., “en nueve tikunim”, etc.; y en la Idra Zuta (página 295a y b):

La Idra Rabá enseña que, cuando el aceite sagrado desciende de la preciosa barba suprema de Atika Kadisha a la barba de Zeir Anpín, esta se dispone en nueve tikunim. A continuación se cita la Idra Zuta.

הני תשע⁶³ ה תקונין אמרן משה כוי דאע"ג [דאף על גב] דתליסר תיקונין לא אמרן [השתא] בכוונה תליא מילתא⁶⁴ כוי

“Estos nueve tikunim los dijo Moshe”, etc.; “pues, aunque no dijo [ahora] los trece tikunim, el asunto depende de la intención”, etc.

La Idra Zuta dice que Moshe pronunció estos nueve tikunim la segunda vez y que, aunque entonces no mencionó los trece, “el asunto depende de la intención”: no los nombró, pero dirigió su intención hacia el Mazla y así lo evocó.

וע"ש היטב דכח הי' הוא המשכה ממזלא דא"א להאיר בטי' ת"ד [תיקוני דיקנא] דז"א וכמ"ש ג"כ באד"ר [באדרא רבא] [דק"מ סע"א [סוף עמוד א]] ועיין בזהר ס"פ נשא [דקמ"ז תחלת עמוד א'] ובמק"מ [ובמקדש מלך] [שם]

Y véase allí detenidamente: el “poder de D'os” es una atracción desde el Mazal de Arij Anpín para que ilumine los nueve tikunim de la barba de Zeir Anpín; y así está escrito también en la Idra Rabá (página 140, final de la cara a). Véase también en el Zohar, al final de Parashat Nasó (página 147, comienzo de la cara a), y en el Mikdash Melej allí.]

Así pues, el “poder de D'os” en la plegaria de Moshé es una atracción desde el Mazal de Arij Anpín, para que ilumine los nueve tikunim de la barba de Zeir Anpín; el Zohar sobre Shelaj lo llama la fuerza que proviene del Atika sagrado. El corchete concluye con otras referencias: la Idra Rabá, el final de Parashat Nasó en el Zohar y el comentario Mikdash Melej allí.

וכן גם בגי"ע [בגן עדן] אין גלוי מבחי' זו דא"א אלא לצדיקים הגדולים דירתין תי' עלמין דכסופין⁶⁵ הנמשכים מא"א [מאריך אנפין] כוי.

Y también en el Gan Eden este nivel de Arij Anpín no se revela sino a los grandes tzadikim, quienes heredan los cuatrocientos mundos de anhelo, que se atraen desde Arij Anpín, etc.

También en el Gan Eden este nivel de Arij Anpín se revela únicamente a los grandes tzadikim. Ellos heredan los “cuatrocientos mundos de anhelo”, que se atraen desde Arij Anpín.

ועיין מ"ש בביאור ע"פ אני הי' אלקיכם אשר הוצאתי אתכם מאמ"צ [מארץ מצרים]. מענין חסד עילאה הנ"ל.

Y véase lo escrito en la explicación del versículo “Yo soy Havaiá, su D'os, que los saqué de la tierra de Egipto”, acerca del Jésed supremo mencionado arriba.

El Alter Rebe remite a su explicación de “Yo soy Havaiá, su D'os, que los saqué de la tierra de Egipto”, el versículo final del pasaje de los tzitzit en Parashat Shelaj. Allí se trata el Jésed supremo mencionado aquí.

ועיין עוד מענין הי' יחתו מריביו⁶⁶ בפ"ק [בפרק קמא] דר"ה [דראש השנה] (ד"י ע"א) ועמ"ש בד"ה ויאבק איש עמו בירושלמי פ"ד דברכות הלכה ג'.

Y véase también acerca de “Havaia: quienes contienden con Él serán quebrantados”, en el primer capítulo de Rosh Hashaná (página 17a); y véase lo escrito en el discurso que comienza “Y un hombre luchó con él”, en el Talmud Yerushalmi, capítulo 4 de Berajot, halajá 3:

Otras fuentes acerca de “Havaia: quienes contienden con Él serán quebrantados”: el Talmud en Rosh Hashaná aplica las palabras de Janá a quienes alzaron sus manos contra el Beit HaMikdash. El Alter Rebe también remite a su discurso “Y un hombre luchó con él” y, luego, al Talmud Yerushalmi sobre las bendiciones de Rosh Hashaná.

תשע ברכות של ר"ה [ראש השנה] מניין א"ר [אמר רבי] אבא קרטוגנא כנגד תשע אזכרות שכתוב⁶⁷ בפ' חנה וכתוב בסופה הי' ידיו אפסי ארץ ור"ל [ורוצה לומר] ור"ה [וראש השנה] יום הדין הוא⁶⁸ ועי' מזה ג"כ בש"ס [בששה סדרים] דילן פ"ד דברכות (דכ"ט ע"א)

“Las nueve bendiciones de Rosh Hashaná: ¿de dónde se derivan? Dijo Rabí Abá Kartogna: corresponden a las nueve menciones [del Nombre] que aparecen en el pasaje de Janá”; y al final está escrito: “Havaia juzgará los confines de la tierra”; es decir, Rosh Hashaná es el día del juicio. Y véase también al respecto en nuestro Talmud, capítulo 4 de Berajot (página 29a).

El Talmud Yerushalmi deriva las nueve bendiciones de la plegaria de Musaf de Rosh Hashaná de las nueve menciones del Nombre en la plegaria de Janá, al final de la cual está escrito: “Havaia juzgará los confines de la tierra”, pues Rosh Hashaná es el día del juicio. El Talmud de Babilonia en Berajot transmite la misma enseñanza.

ובר"ה [ובראש השנה] כתיב ויבואו בני האלקים^{69,70} להתיצב על הי' ויבא גם כו' ועי' זח"ב [זוהר חלק ב'] ר"פ בא⁷¹ ובפ' תצוה (קפ"ד א')

Y con respecto a Rosh Hashaná está escrito: “Y los hijos de Elokim vinieron a presentarse ante Havaia, y también vino...”, etc. Véase el Zohar, parte II, al comienzo de Parashat Bo, y en Parashat Tetzavé (184a),

Acerca de Rosh Hashaná está escrito que “los hijos de Elokim vinieron a presentarse ante Havaia, y también vino” el Satán entre ellos. El Zohar, al comienzo de Bo, interpreta ese día como Rosh Hashaná, cuando el Santo, bendito sea, se dispone a juzgar al mundo, y explica que los “hijos de Elokim” son los ministros designados que supervisan las acciones de las personas.

ובפי' פנחס דרל"א ועיקר הקטרוג על פריקת עול שיש למטה שמחמת זה אינן ראויים להתגלות מלכותו ית' וכמ"ש בד"ה תקעו בחודש שופר^{72,73} ועז"נ [ועל זה נאמר] הי' יחתו מריכו.

y en Parashat Pinjás, página 231. La acusación principal es por el abandono del yugo que hay abajo, a causa del cual no son dignos de que se revele Su soberanía, bendito sea, como está escrito en el discurso que comienza “Toquen el shofar en la Luna nueva”; y acerca de esto se dice: “Havaia: quienes contienden con Él serán quebrantados”.

El Zohar en Tetzavé y en Pinjás también habla de esto. La acusación principal es por el abandono del yugo abajo, que hace que las personas no sean dignas de la revelación de la soberanía de D'os. El Alter Rebe remite a su discurso “Toquen el shofar en la Luna nueva”, y acerca de esto se dice que “quienes contienden con Él serán quebrantados”.

ויתן עוז למלכו. וכמ"ש הי' מלך גאות לבש⁷⁴ לבש הי' עוז כו'. ולכן יש ט' אזכרות להמשיך ט"ס [ט' ספירות] במלכות שהיא בעצם נקודה א' והמשכה זו מט"ס [מט' ספירות] העליונות.

“Y dará fuerza a Su rey”: como está escrito: “Havaia reina; está revestido de majestad; Havaia está revestido de fuerza”, etc. Por eso hay nueve menciones [del Nombre], para atraer las nueve Sefirot a Maljut (soberanía), que en esencia es un solo punto; y esta atracción proviene de las nueve Sefirot superiores.

“Y dará fuerza a Su rey” alude a la fuerza con la que D'os, por así decirlo, está revestido cuando reina, como en “Havaia reina; está revestido de majestad; Havaia está revestido de fuerza”. Las nueve menciones del Nombre en la plegaria de Janá atraen nueve Sefirot a Maljut, que en esencia es un solo punto; y estas se atraen de las nueve Sefirot superiores.

וזהו ועוז מלך משפט אהב^{75,76} פי' ועוז מלך ע"ד ארוממך אלקי המלך^{77,78} וכענין ועתה יגדל נא⁷⁹ כח אדני כמ"ש לקמן על פסוק זה בפי' שלח ועיין מענין ויתן עוז ברכות שמות פרשה⁸⁰ א' (דק"ח ע"א)

Y este es [el significado de] “Y la fuerza del Rey ama la justicia”: el significado de “y la fuerza del Rey” es a la manera de “Te exaltaré, mi D'os, el Rey”, y como en “Y ahora, que el poder de Ado-nai se engrandezca”, como está escrito más adelante acerca de este versículo, en la parashá de Shelaj. Y véase acerca de “Y otorgará fuerza” en Shemot Rabá, sección 1 (página 118a),

Así también, “Y la fuerza del Rey ama la justicia”: la fuerza del Rey es como en “Te exaltaré, mi D'os, el Rey”, la exaltación de Su reinado, y como en “Y ahora, que el poder de Ado-nai se engrandezca”. En Shemot Rabá, según cita la nota de Kehot de Or HaTorá, el versículo se refiere a David, cuyo reinado el Santo, bendito sea, exaltó.

ובפי יתרו פכ"ז.⁸¹ נשא פ"א⁸² (דרכ"א ג'). באיכה בפסוק גדע בחרי אף. דע"ב ג' ד'.

y en la parashá de Yitró, sección 27; Naso, sección 1 (página 221c); en Ejá, acerca del versículo “Ha cortado con ira feroz”; página 72c-d.

Se citan otros pasajes del Midrash: en Yitró, donde, según cita Or HaTorá, el versículo se refiere a los milagros de los días de Shlomó, y en Naso, donde “fuerza” se interpreta como reinado. También se cita el Midrash sobre Ejá, acerca de “Ha cortado con ira feroz todo cuerno de Israel”.

ענין וירם קרן ע"י התשובה ועמ"ש בת"א [בתורה אור] פ' יתרו בביאור ע"פ זכור ושמור בפי רמה קרני⁸³

שהוא בחי עתיקא כו':⁸⁴

El significado de “Y elevará el cuerno” mediante la teshuvá (retorno); y véase lo escrito en Torah Ohr, parashá de Yitró, en la explicación de “Recuerda” y “Guarda”, acerca del significado de “mi cuerno se ha elevado”, que es el nivel de Atiká, etc.

La elevación del cuerno se produce mediante la teshuvá. El Alter Rebe remite a su explicación en Torah Ohr, parashá de Yitró, acerca de “Recuerda” y “Guarda”, donde “mi cuerno se ha elevado” corresponde al nivel de Atiká.

EN LA AVODÁ

El maamar contrasta a los acusadores, que quieren que el juicio se aplique por sí mismo, con el celo sagrado, al que le duele el pecado mismo, y con la Guevurá de la Torá, cuyo propósito es la rectificación del pecador, como un padre que golpea a su hijo para que siga un buen camino. El lado izquierdo debe servir al amor, como “llamaradas de fuego” que elevan el alma; la acusación principal se refiere al abandono del yugo; y el cuerno se eleva mediante la teshuvá.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué Jésed por sí solo, como agua fría, corre el riesgo de “congelar las aguas”, y qué añade la Guevurá incluida en él?
2. ¿Cómo distingue el maamar la ira de los acusadores del “celo de Havaíá de las Huestes” y de los castigos de la Torá?
3. ¿Por qué rav jésed no puede descender directamente, y cuáles son las dos razones por las que debe revestirse en el Jésed de Zeir Anpín?
4. ¿Qué enseñan los dos movimientos de gershayim y los dos Nombres de “Havaíá, Havaíá” acerca de cómo llega la luz de Arij Anpín a Zeir Anpín?
5. ¿Por qué vincula el maamar a “quienes contienden con Él” con Rosh HaShaná y con el abandono del yugo?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 כתיב ה' יחתו מריכו

La nota señala que allí está impresa otra transcripción (hanajá) de este discurso.

LA NOTA DE KEHOT

הנחה אחרת בסה"מ תקס"ה-א ע"נב.

2 ה' יחתו מריכו

El cántico de Janá: "Havaíá: quienes contienden con Él serán quebrantados; sobre él, en los cielos, tronará". Todo el maamar se basa en este versículo.

I Samuel 2:10: "שמואל א ב' יי"

Havayah יחתו מריכו עליו בשמים ירעם Havayah ידיו אפסי ארץ ויתועז למלכו וירם קרן משיחו:

Los que contienden con D'os serán quebrantados; contra ellos tronará desde los cielos; D'os juzgará los confines de la tierra; dará fuerza a su rey y exaltará el cuerno de su ungido.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ש"א ב, י.

3 בשעתא דדינין מתערין ושליתין

El Zóhar sobre Vaikrá interpreta el versículo así: cuando despiertan los juicios, estos prevalecen sobre la misericordia; pero cuando el Santo, bendito sea, es bendecido desde el manantial del río, prevalece la misericordia. Merivo se lee meriv vav. El Alter Rebe se propone explicar por qué se llama "quienes contienden con Él" a los juicios.

Sforno, Vayikra 47:325-334: "שכי"ה-שלי"ד זקרא מ"ו: ויקרא מ"ו: "They that strive with the L-rd shall be broken in pieces": that is to say, when judgement prevails over mercy, if then the Holy One, blessed be He, is blessed from the Source of the River, then mercy prevails and judgement is checked.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

4 ד' מחנות שכינה

El Zóhar describe los campamentos de Israel en el desierto: Mijael a la derecha, Gavriel a la izquierda, Uriel delante y Rafael detrás, con la Shejiná por encima de ellos. El texto se vale de esto para mostrar que Guevurá está presente en la creación, que proviene del Nombre Havaíá.

Zohar III, 118b: "זח"ג קיה, בב"

LA NOTA DE KEHOT

זח"ג קיה, ב.

5 לאכללא שמאלא בימינא

La nota de Kehot remite a Zohar III, 176a para estas palabras.

Zohar III, 176a: "זח"ג קעו, א"

LA NOTA DE KEHOT

6 לאכללא שמאלא בימינא

Al comienzo de la parashá de Koraj, el Zóhar dice que la izquierda siempre está incluida en la derecha. El Alter Rebe emplea esta expresión para referirse a una Guevurá subordinada a Jésed.

Sforno, Korach 1:1-5: "א-ה' קרח א-ה' 1-5"

7 כי הדם הוא הנפש

"Porque la sangre es el alma", dicho al prohibir el consumo de sangre. El texto lo cita para mostrar que la vida depende del calor de la sangre.

Deuteronomy 12:23: "דברים י"ב: כ"ג"

רק תזק לבלתי אכל הדם כי הדם הוא הנפש ולא תאכל הנפש עם הקשר:

Tan solo sé firme en no comer la sangre, porque la sangre es la vida; y no comerás la vida junto con la carne.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים יב, כג.

8 ויחמו הצאן, ויחמנה בבואן לשתות

"Y los rebaños entraron en celo junto a las varas": los rebaños de Yaakov. El verbo deriva de la raíz que significa calor, y el texto lo toma como señal de que el nacimiento se produce por medio del calor.

Genesis 30:39: "בראשית ל': כ"ט"

ויחמו הצאן אל המקלות ותלדן הצאן עקדים נקדים וטלאים:

And the flocks conceived at the sight of the rods, and the flocks brought forth streaked, speckled, and spotted.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית ל', לט. לח.

9 שם ה' הוא מדת הרחמים

El Midrash dice que dondequiera que está escrito el Nombre Havaíá, este denota el atributo de misericordia, y el Nombre Elokim, el atributo de juicio. El Alter Rebe parte de esto: el Nombre Havaíá es misericordia.

Bereshit Rabbah 73:3: "ע"ג: רבה רבה ע"ג: 73:3"

... וירא ה' כי רבה רעת האדם בארץ וינחם ה' ויאמר ה' אמתה. ואשריהם הצדיקים, שהם הופכים מדת הדין למדת הרחמים, בכל מקום שנאמר: אלקים, הוא מדת הדין. (שמות כב) אלקים לא תקלל. (שם) עד האלקים יבא דבר שניהם וישמע אלקים אל לאה (שם ב) וישמע אלקים את נאקתם (בראשית ח) ויזכור אלקים את נח:

"He redeemed me unharmed from the battle waged against me [mikerav li], for there were many with me" (Psalms 55:19) - this is Jacob. "Mikerav li" - so that the counsel of that wicked one [Laban] will not come near me [shelo tikrav

li], so that he [Laban] will not say: 'He [Jacob] will take with him this one, who bore children, and that one, who did not bear children, he will not take with him,' as Rabbi Yudan said in the name of Rabbi Aivu: Rachel was remembered due ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTA DE KEHOT

ב"ר עג, ג.

10

דשם הויי הוא בז"א

La nota de Kehot remite a Zohar III, 129a para estas palabras.

Zohar III, 129a, זח"ג קכט, א

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"ג קכט, א.

PÁRRAFO 2

11

ע"פ ולכל תכלית הוא חוקר

"Él pone un límite a la oscuridad, y todo límite lo escudriña". El versículo que el Zóhar explica al comienzo de Miketz.

איוב כ"ח:ג Job 28:3

קץ שם לחשך ולכל תכלית הוא חוקר אכן אפל וצלמות:

Man setteth an end to darkness, And searcheth out to the furthest bound The stones of thick darkness and of the shadow of death.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב כח, ג.

12

וכן יש למטה בבני אדם . . שחפצם בפועל הדין

Derej Mitzveteja explica las mitzvot a la luz de la Jasidut.

LA NOTA DE KEHOT

ראה גם בדרך מצותיך פט, ב.

13

ויחמו הצאן, ויחמנה בכואן לשתות

Estas palabras citan Genesis 30:39; el pasaje se muestra abajo.

Genesis 30:39 בראשית ל"ט

ויחמו הצאן אל המקלות ותלדן הצאן עקדים נקדים וטלאים:

And the flocks conceived at the sight of the rods, and the flocks brought forth streaked, speckled, and spotted.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית ל, לט, לה.

14

El Zóhar explica "Él pone un límite a la oscuridad" como el "límite" de la izquierda, que recorre el mundo, se presenta ante el Santo, bendito sea, y acusa; "y todo límite lo escudriña", pues todos sus actos conducen a la destruc-

ción. El Alter Rebe lo cita para referirse a los acusadores cuyo único deseo es el juicio.

Zohar, Miketz 1:1, מקץ א"א:1

AND IT CAME TO PASS AT THE END. R. Hiya expounded the word "end" from the text: He setteth an end for darkness, and he searcheth out to the furthest bound; a stone of thick darkness and the shadow of death (Job 28, 3). 'The end here mentioned is', he said, 'an allusion to the "end of the left", which, after roaming to and fro in the world, finally ascends and presents itself before the Holy One, blessed be He, to bring accusations against mankind. He "searcheth out to the ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

15

"Y entraban en celo cuando venían a beber": Yaakov puso las varas en los abrevaderos. El texto ve en ello que toda procreación se produce mediante el calor, la cualidad de Guevurá.

Genesis 30:38 בראשית ל"ח

ויצג את המקלות אשר פצל ברהטים בשקתות המים אשר תבאן הצאן לשתות לנכח הצאן ויחמנה בבאן לשתות:

And he set the rods which he had peeled over against the flocks in the gutters in the watering-troughs where the flocks came to drink; and they conceived when they came to drink.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 3

16

הנועדים על הוי

Al final de Ajarei, el Zóhar cita "los que se confabularon contra Havaia", dicho acerca de Koraj, al hablar de la fuerza que se despierta de su lado. El texto dice que el Zóhar explica la frase en términos semejantes a los presentados aquí.

Zohar, Achrei Mot 72:405-75:413, אחרי מות ע"ב:ת"ה-72:405

y una persona que los pisara con el pie o el zapato podría sufrir daño. Si esto es cierto de este resto de un resto de inmundicia, ¡cuánto más de la mujer que se unió a la Serpiente! Ay del mundo que heredó de ella esa inmundicia! Por eso está escrito: «A una mujer durante su separación por impureza no te acercarás». ¡Feliz la generación en la que vivió R. Simeón! A ella se aplican las palabras: «Feliz de ti, tierra, cuando tu rey es un hombre libre». Este es ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

17

הנועדים על הוי

Las hijas de Tzelofjad dicen que su padre "no estuvo entre la congregación de los que se confabularon contra Havaia, en la congregación de Koraj". La expresión que el Zóhar aborda proviene de este versículo.

Numbers 27:3 במדבר כ"ז:3

אבינו מת במדבר והוא לא היה בתוך העדה הנועדים עליה בעדת קרח כייבטאו מת ובנים לא היו לו:

'Our father died in the wilderness, and he was not among the company of them that gathered themselves together against

the L-RD in the company of Korah, but he died in his own sin; and he had no sons.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

18 לאכללא שמאלא בימינא כמ"ש בוהר ר"פ קרח

Al comienzo de la parashá de Koraj, el Zóhar dice que la izquierda siempre está incluida en la derecha, y que Koraj quiso cambiar la derecha por la izquierda. El texto lo cita en relación con el deseo de Koraj de separar las Guevurot.

Zohar, Korach 1:1-5'א-ה' קרח א-ה' 5-1:1

19 לתת נקמת הי במדין

"Armen de entre ustedes hombres para el ejército... para ejecutar la venganza de Havaíá contra Midián". Tanto esta expresión como las palabras iniciales del discurso que cita el texto, "Armen de entre ustedes", provienen de este versículo.

Numbers 31:3'א-ג' במדבר

וידבר משה אל־העם לאמר החלצו מאתכם אנשים לצבא ויהיו עלימדין לתת נקמת־הי במדין:

Y habló Moshé al pueblo, diciendo: «Armad de entre vosotros hombres para la guerra, para que marchen contra Midián y ejecuten la venganza de D'os contra Midián.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר לא, ג.

20 מדין ריב ומדון

La nota dice que las glosas del Ramaz sobre ese pasaje del Zóhar citan el Likkutei Torah y el Sefer HaLikkutim del Arizal, al comienzo de Yitró, acerca de Midián como riña y contienda.

LA NOTA DE KEHOT

ראה זהר יתרו סח, ד ובלקו"ת וספר הליקוטים ר"פ יתרו (הובאו ב) רמ"ז לזחר שם. מקדש מלך שם.

21 בדרך טובים

"Para que andes por el camino de los buenos y guardes las sendas de los justos". El texto emplea esta expresión para indicar el propósito del golpe de un padre: que su hijo ande por un buen camino.

Proverbs 2:20'א-כ' משלי

למען תלך בדרך טובים וארחות צדיקים תשמר:

That thou mayest walk in the way of good men, And keep the paths of the righteous.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

22 הוא גרשיים

La nota cita Or HaTorah, que aporta otra razón para los gershayim: que «los que contienden con Él serán quebrantados», apartando las fuerzas externas, se logra mediante el nivel de la luz circundante (makif), el nivel de Gershón.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת נשא עי רנה מביא עוד טעם וז"ל "יש עוד טוב טעם כי כדי להיות יחתו מריכו לדחות החיצוני הוא ע"י בחי המקיף בחי גרשון" ע"ש.

23 קנאת הי צבאות

"El celo de Havaíá de las Huestes hará esto", dicho acerca de establecer el trono de David con justicia. El texto contrasta este celo sagrado con los acusadores, a quienes el pecado no les causa dolor.

Isaiah 9:6'א-ט' ישעיהו

למרב־המשֶׁרָה וְלִשְׁלוֹם אֵין־קֶץ עַל־כִּסֵּא דָוִד וְעַל־מַמְלַכְתּוֹ לְהַכִּין אֹתָהּ וּלְסַעֲדָהּ בְּמִשְׁפָּט וּבְצִדְקָה מִעַתָּה וְעַד־עוֹלָם קִנְיָת הִי צָבָאוֹת תַּעֲשֶׂה־זֹאת:

That the government may be increased, and of peace there be no end, upon the throne of David, and upon his kingdom, to establish it, and to uphold it through justice and through righteousness From henceforth even for ever. The zeal of the L-RD of hosts doth perform this.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י ט, ו.

24 El Zóhar sobre Balak cuenta que, cuando le ofrecieron la Torá, Samael preguntó qué estaba escrito en ella; le respondieron: "No asesinarás", y la rechazó, pues su dominio se extiende sobre el asesinato. El texto lo cita en relación con las Guevurot que desean el juicio por sí mismo.

Zohar, Balak 8:140-148'א-קמ"ח קמ"ח-קמ"ח ספר זוהר, בלק ח' קמ"ח-קמ"ח

He therefore summoned Samael and said to him: Dost thou desire my Law? What is written in it, he asked? He replied, taking a test passage: "Thou shalt not kill". Whereupon Samael said: Heaven save us. This Torah is thine, and let it remain thine. I do not want it. He then besought Him, saying: Master of the Universe, if Thou givest it to me, all dominion will vanish, for it is based upon slaughter, on the star of Mars, and if there are no wars it will pass away ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PÁRRAFO 4

25 "Y Tuya, Ado-nai, es la bondad, pues retribuyes al hombre según sus actos". El Alter Rebe lo interpreta como una descripción del Jésed medido de Zeir Anpín, que se otorga de acuerdo con los actos de las personas.

Psalms 62:13'א-ג' תהילים

וְלֹא־אֲדֹנָי חֶסֶד כִּי־אֵתָהּ תִּשְׁלַם לְאִישׁ כְּמַעֲשָׁהּ:

Y a Ti, D'os, pertenece la misericordia, pues Tú retribuyes a cada hombre según su obra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 5

26 אבל בחי חסד דא"א

El pasaje, al explicar "Yo soy Havaíá, su D'os" en la parashá de Shelaj, habla de hacer descender la Divinidad aquí abajo, algo que solo Israel puede hacer mediante la Torá y las mitzvot; interpreta "Yo soy Havaíá, su D'os", repetido después del éxodo de Egipto, como una extensión desde arriba.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקמן שלח נא, א. יהל אור עי לד.

Has cautivado mi corazón, hermana mía, esposa mía; has cautivado mi corazón con una sola mirada de tus ojos, con una sola cuenta de tu collar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 8

37

ויחר אף אלקים

“Y se encendió la ira de Elokim porque él iba, y un ángel de Havaia se interpuso en el camino como adversario suyo”: Bilam iba de camino para maldecir a Israel. El texto lo cita al hablar de quienes acusan a Israel.

Numbers 22:22 כ"ב:כ"ב

ויחר אף אלקים כי הולך הוא ויתעצב מלאה הי בדרך לשטן לו והוא רכב על-אתנו ושני נערי עמו:

And G-d's anger was kindled because he went; and the angel of the L-RD placed himself in the way for an adversary against him.—Now he was riding upon his ass, and his two servants were with him.—

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר כב, כב.

PÁRRAFO 9

38

ויעבור הי על פניו

“Y Havaia pasó delante de él y proclamó: Havaia, Havaia, D'os, compasivo y clemente...”: el comienzo de los Trece Atributos de Misericordia. El Alter Rebe los interpreta como emanados de Arij Anpín.

Exodus 34:6 ר"י:שמות

ויעבר הי על-פניו ויקרא הי הי אל רחום וחנון ארה אפים ורב-חסד ואמת:

Y D'os pasó delante de él y proclamó: «D'os, D'os, D'os, misericordioso y clemente, lento para la ira y abundante en bondad y verdad;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות לד, ו.

39

אם אין פניך הולכים

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

שם לג, טו.

40

אם אין פניך הולכים אל תעלנו מזה

Las palabras de Moshé después del pecado del Becerro, cuando D'os dijo que enviaría un ángel delante del pueblo. El texto explica que, según el juicio, no eran dignos.

Exodus 33:15 ט"ו:שמות

ויאמר אליו אם-אין פניך הולכים אלי-תעלנו מזה:

And he said unto Him: ‘If Thy presence go not with me, carry us not up hence.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 10

41

ויקרא הוי הוי

Los dos Nombres al comienzo de los Trece Atributos, separados por la cantilación. El texto los interpreta como Havaia de Arij Anpín y Havaia de Zeir Anpín.

Exodus 34:6 ר"י:שמות

ויעבר הי על-פניו ויקרא הי הי אל רחום וחנון ארה אפים ורב-חסד ואמת:

Y D'os pasó delante de él y proclamó: «D'os, D'os, D'os, misericordioso y clemente, lento para la ira y abundante en bondad y verdad;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

42

חכמת אדם תאיר פניו

“La sabiduría del hombre ilumina su rostro”. El texto usa esta frase para mostrar que “rostro” representa Jojmá y Biná.

Ecclesiastes 8:1 ח"א:קהלת

מי כהחכם ומי יודע פשר דבר חכמת אדם תאיר פניו ועז פניו ישנא:

¿Quién es como el sabio y quién conoce la interpretación de un asunto? La sabiduría del hombre ilumina su rostro, y la severidad de su semblante se transforma.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

קהלת ח, א.

PÁRRAFO 12

43

עליו בשמים ירעם

Las siguientes palabras del versículo de Janá: “sobre él, en los cielos, tronará”. Dan comienzo a la segunda sección del maamar.

I Samuel 2:10 ר"י:שמואל א

Havayah יתור מריכו עלו בשמים ירעם Havayah ידיו אפסי-ארץ ויתעז למלכו וירם קרו משיחו:

Los que contienden con D'os serán quebrantados; contra ellos tronará desde los cielos; D'os juzgará los confines de la tierra; dará fuerza a su rey y exaltará el cuerno de su ungido.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

44

עליו בשמים דר"ל טלא דעתיקא

El Zóhar sobre Vayikrá explica “sobre él” como el momento en que el rocío de Atika Kadisha reposa sobre la cabeza de Zeir Anpín, en el lugar llamado cielos; entonces Él truena y quiebra la fuerza de los juicios.

Sfzer Zohar, Vayikra 47:325-334 של"י:שכ"ה

“Against them he shall thunder in heaven”: that is, when the dew from the Ancient Holy One shall rest upon Him and fills His head in the place called “heaven”, then He breaks the power of mighty judgements. “And he shall give strength to his king”: this is the Holy One, blessed be He; “and exalt the horn of his anointed”: this is the Community of Israel.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PÁRRAFO 13

45 יחתו מריכו

El Zóhar sobre Vayishlaj dice que Yaakov actuó con sabiduría en todo lo que hizo al tratar con Esav, y acerca de esto Janá dijo: “Havaia: quienes contienden con Él serán quebrantados”. El texto alude a ello entre paréntesis.

Zohar, Vayishlach 1:16-2:26 וישלח א:טז-ב:כ"ו

46 Canto de David por su liberación: “Havaia trueno desde los cielos, y el Altísimo hace oír Su voz”. El Alter Rebe interpreta “el Altísimo” como Ari'el Anpin.

II Samuel 22:14 ויג:שמאל ב כ"ב

יָרַעַם מִן־שָׁמַיִם הַבַּיְתָּה וְעָלִיוֹן יָתֵן קוֹלוֹ:

The L-RD thundered from heaven, and the Most High gave forth His voice.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

47 וחנותי את אשר אחון

“Seré benévolo con quien sea benévolo, y tendré misericordia de quien tenga misericordia”, le dijo a Moshé. El texto cita estas palabras para referirse a una gracia concedida gratuitamente, no por mérito.

Exodus 33:19 ויג:שמות

וַיֹּאמֶר אֲנִי אֶעֱבִיר כְּלִטּוֹבִי עַל־פְּנֶיךָ וְקִרְאתִי בְּשֵׁם ה' לְפָנֶיךָ וְחִנֵּיתִי אֶת־אֲשֶׁר אֲחֹן וְרַחֲמִיתִי אֶת־אֲשֶׁר אֲרַחֵם:

And He said: ‘I will make all My goodness pass before thee, and will proclaim the name of the L-RD before thee; and I will be gracious to whom I will be gracious, and will show mercy on whom I will show mercy.’

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות לג, יט.

PÁRRAFO 14

48 וישלח חציו

El cántico de David: «Y lanzó Sus flechas y los dispersó». El texto interpreta las flechas como las Guevurot superiores de santidad que destruyen a los acusadores.

Psalms 18:15 ויח:תהילים

וַיִּשְׁלַח חֲצָיו וַיַּפִּיצֵם וּבָרְקָם רַב וַיַּהֲמֵם:

Y lanzó Sus flechas y los dispersó; disparó relámpagos y los desconcertó.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 15

49 ויתן עוז

El Zóhar sobre Lej Lejá explica “Da Tu fuerza a Tu servidor” como la fuerza suprema, tal como está escrito: “y dará fuerza a Su rey”; y “Su rey” es el Rey Mashiaj.

Zohar, Lech Lecha 18:165-19:176 ויח:קס"ה-לך לך ספר הזהר, י"ט:קע"י

50 שמאלו תחת לראשי

“Su mano izquierda está bajo mi cabeza, y su derecha me abraza”. El texto interpreta la mano izquierda como Guevurá, que sirve al amor.

Song of Songs 2:6 ויח:שיר השירים ב:ו

שְׁמָאלוֹ תַּחַת לְרָאשֵׁי וַיְמִינוּ תַּחֲבֻכָּנִי:

Que su mano izquierda esté bajo mi cabeza, y que su derecha me abraza.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש ב, ו.

51 ברשפי אש האהבה

“Porque el amor es fuerte como la muerte... sus destellos son destellos de fuego, una llama de D'os”. El texto emplea esta imagen para el amor ardiente que Guevurá despierta.

Song of Songs 8:6 ויח:שיר השירים ח:ו

שִׁמְנֵי כַּחוֹתָם עַל־לִבִּי כַּחוֹתָם עַל־זְרוּעִי כִּי־עֵזָה כְּמוֹת אֶהְבֶּה קֶשֶׁה כְּשֹׂאֵל קִנְיָה וְשִׁפְיָה וְשִׁפְיָה אֵשׁ שְׁלֵהֲבִתֶּיהָ:

Ponme como un sello sobre tu corazón, como un sello sobre tu brazo; porque el amor es fuerte como la muerte, los celos crueles como la tumba; sus destellos son destellos de fuego, una llama de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

52 ויחמו הצאן

“Y los rebaños entraban en celo”: el calor que trae nueva vida, ya citado al comienzo del maamar.

Genesis 30:39 ויח:בראשית ל:כ"ט

וַיַּחֲמוּ הַצֹּאן אֶל־הַמְּקֻלוֹת וַתֵּלֶדְן הַצֹּאן עֲקָדִים נִקְדָּים וְטָלָאִים:

And the flocks conceived at the sight of the rods, and the flocks brought forth streaked, speckled, and spotted.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

53 “Que la izquierda siempre rechace y la derecha acerque”.

El Alter Rebe lo emplea para el aspecto de Guevurá que rechaza.

Sotah 47a:6 ויח:סוטה מ"ז א

תָּנוּ רַבָּנֵינוּ: לְעוֹלָם תִּהְיֶה שְׁמָאל דּוֹחָה וַיְמִין מְקַרְבָּתָהּ, לֹא כְּאַלְיָשָׁע שֶׁדָּחַף לְגַחְזֵי בִשְׁתֵּי יָדָיו, וְלֹא כִּיהוֹשֻׁעַ בֶּן פְּרַחְיָה שֶׁדָּחַף לְיָשׁוּ הַנוֹצֵרִי מִתְלַמְּדָיו בִּשְׁתֵּי יָדָיו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

cess of force it ascends and veils the Moon that She may no more shine, and She falls entirely under the influence of stern Justice. Then all the worlds and spheres come under the aegis of judgement, ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

73 תקעו בחודש שופר

“Hagan sonar el shofar en la Luna Nueva, en el tiempo señalado, en el día de nuestra festividad”: el comienzo del discurso al que el texto se refiere sobre la acusación de Rosh HaShaná.

Psalms 81:4:ד"א:תהילים

תקעו בחודש שופר בכסה ליום חגנו:

Tocad el cuerno en la luna nueva, en la luna llena, para nuestro día festivo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

74 הי מלך גאות לבש

“Havaia reina; Él está revestido de majestad; Havaia está revestido, se ha ceñido de fuerza”. Se cita en relación con la fuerza propia de la realeza.

Psalms 93:1:ג"א:תהילים

הי מלך גאות לבש הי עז התאזר אף תכון תבל כל תמוט:

8. D'os reina; está revestido de majestad; D'os está revestido, se ha ceñido de poder; ciertamente, el mundo está establecido y no será conmovido.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים צג, א.

75 ועוז מלך משפט אהב

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

שם צט, ד.

76 ועוז מלך משפט אהב

“Y la fuerza del Rey ama la justicia”. El texto lo lee junto con “y dará fuerza a Su rey”.

Psalms 99:4:ד"ט:תהילים

ועז מלך משפט אהב אתה כוננת מישרים משפט וצדקה ביצקב אתה עשית:

También la fuerza del rey, que ama la justicia: Tú estableciste la equidad; ejecutaste justicia y rectitud en Jacob.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

77 ארוממך אלקי המלך

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

שם קמא, א.

78 ארוממך אלקי המלך

“Te exaltaré, mi D'os, el Rey”. El texto compara la fuerza

del Rey con esta exaltación de Su realeza.

Psalms 145:1:ח"א:תהילים

תהלה לך דוד ארוממך אלוהי המלך ואברכה שמך לעולם ועד:

[Salmo de] alabanza; de David. Te ensalzaré, D'os mío, oh Rey; y bendeciré Tu nombre por siempre jamás.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

79 ועתה יגדל נא

La plegaria de Moshé después de los espías: “Y ahora, que se engrandezca el poder de Ado-nai, tal como Tú has hablado”. El texto compara con este poder la fuerza que se otorga al Rey.

Numbers 14:17:י"ז:במדבר

ועתה יגדל נא כח אדני כאשר דברת לאמר:

Y ahora, te ruego, que sea grande el poder de D'os, según hablaste, diciendo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר יד, יז.

80 ברבות שמות פרשה א

La nota cita Or HaTorah sobre el Midrash en Shemos Rabbah, sección 1: “y dará fuerza a Su rey” se refiere a David, cuya realeza el Santo, bendito sea, exaltó.

LA NOTA DE KEHOT

”דקאי על דוד שרימם הקב”ה מלכותו” — אוה”ת נ”ך-א ע” כט.

81 ובפי יתרו פכ”ז

La nota cita Or HaTorah sobre Shemos Rabbah, sección 27: “cuando realizaste milagros en los días de Shlomo, como está dicho: ‘y dará fuerza a Su rey’”.

LA NOTA DE KEHOT

”כשעשית נסים בימי שלמה שנאמר ויתן עוז למלכו” — אוה”ת נ”ך-א ע” כט.

82 נשא פ”א

La nota cita Or HaTorah sobre el Midrash de Nasso, sección 1, acerca de “exceso de elevación y exceso de fuerza”: “fuerza” es realeza, como está dicho: “y dará fuerza a Su rey”.

LA NOTA DE KEHOT

”ע”פ יתר שאת ויתר עז, עוז זה מלכיות שנאמר ויתן עוז למלכו” — אוה”ת נ”ך-א ע” כט.

83 רמה קרני

El comienzo de la plegaria de Janá: “Mi corazón se alegra en Havaia; mi cuerno se eleva en alto en Havaia”. El discurso de Torah Ohr que cita el texto lo explica como el nivel de Atiká.

I Samuel 2:1:א"ב:שמואל

ותתפלל חנה ותאמר עלץ לבי בה רמה קרני בה רחב פי עלי אויבי כי שמחתי בישועתך:

Y Ana oró y dijo: Mi corazón se regocija en D'os; mi cuerno se alza en D'os; mi boca se ensancha contra mis enemigos, porque me regocijo en Tu salvación.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 84** | “Ha cortado con ira feroz todo cuerno de Israel”. Se cita junto con el Midrash sobre Eijá en relación con la elevación del cuerno.

Lamentations 2:3: איכה ב':ג

גִּדַּע בְּחֶרֶי־אֶף כָּל קַרְן יִשְׂרָאֵל הָשִׁיב אַחֲזֹר יָמִינוּ מִפְּנֵי אוֹיֵב וַיִּבָּעַר
בִּנְעֻקֵּב כָּאֵשׁ לָהֶבֶת אֹכֶלֶת סָבִיב:

Ha cortado con furiosa ira todo el cuerno de Israel; ha retirado Su diestra de delante del enemigo; y ha ardido en Jacob como fuego llameante, que devora alrededor.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Rabbi Mike Feuer, Jerusalem Anthology (CC-BY); The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY); The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/nasso/4/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak